

10 ci Idek
伊得傳

地點
時間
編號 Am10 A107-462
B 1-56
報導
記音
翻譯

A

1 Sigtoaw aca ko سوال ci idkan.
要繼續 主 話 (人屬) 人名
Malawa inacila yosaka pifo:tig no finawl-
來講到 上次 關於 捕魚 屬 衆人
an.

這裡我(報導人)繼續講述有關Idek的故事。有一次Idek參加年齡組(Finawlan)的捕魚活動。

2 Ira 'e, سوال sato ko Solol 'alim-
於是 說 並 了 主 神名
olo, ira 'e, mifotig kita sat, finawlan sa-
(時) 捕魚 我們說 衆人 如
to itirato konikamaoc, maoc sato sapika-
在 這裡 召集 集合 如此 為 採
rkar to Sasadim sato ci 'Alimolo.
挖 回 魚藤 說 (主) 神名

這次由Solol'alimolo領導的捕魚活動。先召集青年組採集魚藤(Sasadim)。

3 Ira sato iraan ira'e,
然後 這事 (結)
"O::y" sato ci Solol 'alimolo ira'e,
如此 (主) 神名 (結)
"Mikarkar Sasadi::m" saan.
採挖 魚藤 說 並

「O---y」Solol'alimolo 高聲大喊。
「大家要採挖魚藤……」

4 Ira sa, dafak sa tora'e, mikarkar ko
此 故 次日 時 這事 採挖 主
finawlan. Karakar sa 'e, itini isa'tipan
衆人 採挖 如此 (結) 在 這裡 西邊
ni loma'ay no Taloko itini no'amisan no
(人屬) 遺址 屬, 泰雅族 在 這裡 北邊 屬)
Ciakoyan, hanaw ko سوال, itira ifdeg, pi-
地名 如此 主 說 那裡 地 與 採
karkar no finawlan.
挖 屬 衆人

於是次日Finawlan集合。採挖魚藤的地點在於西邊的Ciakoyan。就是在古時泰雅族廢址的北側。

5 Ira'e, rasa tiraan ira'e, rasa mi-
(結) 就 這裡 (結) 於是
kihatiya:to ci Idek a maoc.
每次 參加 (主) 人名 (結) 集合

這時Idek也來參加採挖魚藤。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>Ra sa tora'ira, tahira iloma' ira'e, 然後這司 來到 家 (結) (mafaha kako kini howa) hanaw ko sowal. 咳嗽我 現在如此 如此(主) 說</p> <p>Ira sa, toktok sato Sasadim, hofilofilo sa- 山故 魚籐 (主) 很忙 (結) to ko finawlan.) (主) 年組</p>		<p>其後 Finawlan 回來把全部 的魚籐敲打準備下水。</p>
<p>6 Mahrek a mitoktok ira'e, ala sato 完畢 取來 Tafayar to sapitafo matalaw kahtikan kiy-^{kinam} 婆芋 為包裝 恐怕 分散 這 aan o 'orsan ni toktokan. Hanaw ko sowal. 些 (主) (其物) (屬)</p>		<p>全部的魚籐打碎完了後 用婆芋葉包裝以免搞亂 。</p>
<p>7 Ira sa falod hanto a pa'onoc, 因此捆起來 Hrek sato kiraan 'ira, a nitoktok kira'e, 完了 這些 sowalento ko Kalas ato Mato'asy. Hanaw ko 長老 老級 故 sowal.</p>		<p>這些包裝完了又捆在一 起準備運走。所有的事 整理完畢後才向耆老 (Kalas) 和長老報告。</p>
<p>8 Tosa awidan kiyani o tararikoray 二個 (級組) 那個 (主) 留下 misolimet to mipa'onocanto. 整理 (目) 捆起來的</p>		<p>最後由兩個級組 (Awidan) 負責運送到現場。</p>
<p>9 Ya sato 'ira, saciawid sato ko mat- 所有組員 老 o'asay ira o Latiked, o La'li'an, hatira 人組 (主) 組名 (主) 組名 ko awid no Latiked o tloc kiraan.</p>		<p>所參加的老年組 Latiked 和 La'li'an. 兩組。</p>
<p>"O kaka sa toraan ira 'ira, o Ma'orar. (主) 上級 那些 (主) 組名</p>		<p>青年幹部說： 「明天由 Ma'orar 組負責運</p>

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Hatira ko nisraay to Sadim ano dafak haw. "送魚籐!"
 這些 (主) 運送 (目) 魚籐 時候 明天
 Sato ko komod no papikda!
 報告 (屬) 青年幹部

10 Iya ko saka, iya sato o tloc haw 'i, 下級組次晨才動身。就
 此 (主) 故 那些 最下級組員
 sadafakto. Ira'i, tfo ko 'Ayam ira 'ira, 是早晨公鷄一鳴叫他們
 啼 (主) 開始活動。此時, 各組
 isowanto. Ira'i, (mialato) maranamto it- 員還在自己的家吃早飯
 敲打? 取來了 吃早餐 此
 ira i loma'. Hanaw ko sowal.
 地在家裡 如此 (主) 說

11 Iya sa, sowal sato ra'ira, irata 所有參加捕魚的人員到
 此 (主) 故 說 (結) 來了 齊了。第一站 Misakopaga-
 a 'min, makayrayra tora 'i, ira tli sato gan (司祭團) 和 papikdan (青
 大家 全部到齊 報告 (結) 年幹部) 向大家說:
 ko pakahaor Misakopagagan ato papikdan ir- (主) 司祭團 青年幹部
 'i, "Na'onen masidsida ko Sasadim haw, ha- 你們要小心! 免得將魚
 小心 (主) 魚籐 籐搞亂!"
 naw ko sowal!" hanto no Papikdan.
 說道 (屬) 青年幹部

12 Ira sa, mahrek kiraan ko sowal no 青年幹部說完又司祭團
 因此 完了 這些 (主) 報告 (屬) 繼續說:
 Papikdan ira'i, 青年幹部
 "Tak takolilay!" hanto no 'Misakopagay
 (祭詞!) 說道 (屬) 組名
 (Pakahaor) kreg sato a mafkac.
 ? (結)

13 Nanitira icito'lay ko tatalaan ka- 在 cito'lay 為停站。此時
 從 在地地名 (主) 會合 全 最底級組 (Sasafaay) 為迎
 pologan no (pakahaor) ira sa, militmohto. 接 (militmoh) 老年組忙得無
 體 迎接 (目) 法形容。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
Hanaw militmohto to (kakahaor) hanaw ko 要迎接 2 如此 (主)		
sowal. 說		
14 Ra, ma'minto palitmohan ira tano- 全部 只		因此那些 Ma'orav 以上的
kama:y tanokama:y sato ko (kakahaor) tiro 手 只手 (主) 青年		老年組不用背很重的荷
kaka, hay koro o Ma'orav. Matino hawa:g		物。連自己的便當都由
sato tano Dfo: sato to 'Alofo 'i, litmoha- (結) (結) (目) 肩袋 要迎接		下級組代提。在他們的
nto o Tafo. Hanaw ko sowal. (主) 便當 如此 (主) 說		身上留著僅此腰刀和佩
15 Irato ko palitmohanay a (kaka). Pa- 有 (主) 迎接的 青年 語傳說採錄翻譯資料		袋，老人實在走得很輕
tolon sato ira, tira isa'amisan no Tai' haw (結) 去 北邊 (屬)		鬆。
sato. Ma'min masiāsida kiya sadim sato. (結) 全部 這些 魚藤 (結)		從這一站又前往 Tai' 的北
"Tak takolilay!"		側。幹部人員告訴青年
sato kreg sato a mafkac, kaki'aya'ayaw sa- (結) (結) 她		們要小心搬走中不得搞
an. 此		壞魚藤。再說：
16 Ira sa tora'i, yasa paka'ayaway ira 然後 從 上面		「Tak takolilay! 出發！」
'ra, paloen kira howa 要鞭打 這些		就大家動身了。
"Namimaan kiso ca pakarakat?" 為什麼 不 走動		
hanto no pakafkacay. Hanaw ko sowal. 說道 (屬) 動作敏捷者 如此 (主) 說		此時，青年們揹著荷物
		盡力快速地往前走。不
		然你走得太慢被上級趕
		上即受罵道：
		「你這個笨腳！」
		同時受鞭打。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

17 Iyaan ko saka, militmohto kinian o
此 (主) 故 迎接 這些 (主)
pakarakatay, oyaan ko nipaloay pakafkacay.
(主) (屬) 鞭打

18 Do'do sato ra'ira 'i, mipalo:to,
接下 (結) 鞭打

do'do sa tora mipalo:to, do'do sa tora mi-
接下 又 這 鞭打 接下 又 這 鞭

palo:to. Miliyas kini o caay pakafkac.
鞭打 避開 這 (主) 不 走動者

Hanaw ko sowal tiraan.
如此我 (主) 說 這些事

19 Iyaan ko saka, tagasa sato icpo' no
此 (主) 故 到達 (結) 在下游

ciwacoay ira itira haw mafkac ha:ca a mi-
地名 此地 迎

litmoh. Hanaw ko sowal imatini.
接 如此 (主) 說 在現在

Ma'e:minto a 'orogen kira tafo tafo 'a-
全部 扛著 ？ 只 肩

lofo kira no Ma'oror ira sa, tanokama:y sa
袋 組名 故 欠手

a mamin.
(結) 全體

20 Tagasa sato ko makarikoray to mah-
到達 了 (主) 後來的 (主) 這些

aenay ira'i, toko sato.
人 (結)

"Patolone to kapah!" sato ko Ma'oror.
(結) (主) 組名

Iyaan ko saka, tolon sato ra'ira,
此 (主) 故 通知 (結)

"Hamin masidsida ko hiya haw kiro o Ra-
小心 丟掉 (主)

同時，那些先到達終站
的人又返回應接名人組
，他們見到笨腳者也隨
時打人。

這個鞭打是個對青年組
的鍛鍊法。因此，青年
幹部趁此機會執行鞭打
。從由最上級開始照各
階級往下打、打、打地一直
到最後一級為止。

這下一站就在Ciwacoay的
下游。青年組照樣的行
做militmoh(應接競賽)。~
我這麼說~ Ma'oror組的
這些老人的便當和佩袋
等由青年組提走。因此
他們走得很輕鬆。

大家到齊了後叫Ma'oror
組說：

「為青年組安排吧！」

於是Ma'oror向青年說：
「請大家所有的魚籐都集
中在一起。」

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

kar, ira'i, matolaga ko kahgagaya ko koror mirarara to dadaya.

(目) 夜間

21 Ano lima ko awidan mirara afay

sa, ra sato masidsi:da haw ko Rakar haw.
(魚具)

Ta tirato picfosan" sato.
地名 說道

Tira sa'tipan no Cilakayan tira ko tatag-
在 兩邊 地名 這裡 (主) 上段

alan no Fata'an. Hanaw ko سوال haw.
(上界) (目) 馬太安 如此 (主) 說

22 Iyaan ko saka, awaayho ko caayho

此 (主) 故 雅美族 (主) 未
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

ka ira ko kapah no Maola, iro o Cikayoman.
來 (主) 辭 (屬)

Ira'i, awaayho ko kapah no Talokitak ira-
未有 (主) 青年 (屬) 人名

當時, Moco還沒有青年組。就是說 Maola, Cikayoman, Talokitak 三個地區未成立青年組。~我這麼說~

'i, malakapah ni Moco. Hanaw ko سوال.
青年 (屬) 人名 如此 (主) 說

23 Iyaan ko saka, tahira sato namil-
如此 (主) 說 到運 了 ? 迎

itmoh ira'ira, tolon sato ko kaka no Ma'o-
接 命令 (結) (主) 上級 (主) 組

rar, ira'i, ra sato o 'Ariwar ira,
名

'Ariwar組向 Kapah說: 為了明日老人組的早餐, 你們去採藤心! 每人最少取回一捆!」於是青年們出動了。

"Acido:gec kamo haw! Alaca:cay kamo fa-
採藤心 你們 每一個 你們小

lod' malosaparanam to mato'asay"
捆 作為早餐 老人組

han no kakahaw no Misakopagay ira sa kreg

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sato mafkac.

24 Hara:fin irato. Ira 'i, matiya ha-
如同

nto ni'orogay to kasoy ko 'ariwar ira
扛著 (目) 木架 (注) 木板

tira awitanto ko Dogec accay falod .
? (注) 藤心 一個 小捆

25 Ira sa, ira sa tora 'i, sa'opo ha-
收拾 起

to kini o aliwal ato tara'aran malisapisa-
來 那些 枝 及 ? 作為 小屋之

gayagay, kamokoan no mato'asay a misimaw
用 作為休息的 (處) 老頭們 看守

to 'alofo.

(目) 肩袋

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

Ira sa, mahrek a misagayagay tiraan ira
? 完畢 蓋小屋 那裡 藏計畫

sa, todon sa kiyo papa' to Dogec. Hanaw
烤 (目) 藤心 如此

ko سوال.

我(主) 說

26 Mitoktokto ko finawlan, pakilacan
搗碎 (主) 年組 分配

tino o kaka no Ma'oror ira o pakilacay.
這些 上級 (處) 組名 (主) 分配

Ira sa, tokto:k sato ko finawlan. Ira 'i,
這個 (主) 打著不停 (結) (主) 年組 因此

? tli sato ko papikdan,
指揮 (結) (主) 幹部

"'Mina aca kini o satoktok ta mara-
作完 這個 (主) (作完的) 才可 吃早

nam kita!" sato.
餐 我們 說道

然後由採集回來的青年
各個取回很多的藤心。
他們好似扛著木架一樣
地帶回藤心。

又叫青年們搜集樹枝和
雜草蓋建小屋(talo'an)做
為老人組休息並看守佩
袋。~我這麼說~

於是由 Ma'oror 分配工作
，大家開始搗碎魚藤。
青年幹部說道：「這些魚
藤搗碎完畢之後就吃早
飯！」

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
27	Ira sa, 'mine:nho ira sa, ma'e:min- 作完為止 作完了	搗打完畢之後，「長老們
to ko satoktok kira ira, (主) 要打的		，請你們吃飯吧！」青年
"Maranamato mama!" 就吃早餐 父老		幹部喊叫。~我這麼說
hanto no papikdan raekec sato a maranam. 說道 (主) 幹部 (結) 吃早餐		~
Hanaw ko sowal. 如此 我(主) 說		
28	Ira 'i, (alasi'sok nalsito) sato.	吃飽飯後分配檳榔給大家
Ya sa nikemkeman to ccay 'icpan kira 'i, ? (目) 一個 ?		象吃。然後 Onok 拾取砂
alama:magto. Ira, pakilac pakilacto. ira (各得少些) 分配 分配了		石說：「稍等讓我行裸祭
'i, sowal sa tora 'i, mahrek tora 'i, 說道 了 畢竟		禮吧！」
miala to mama:gay a Fokloh o Fonak. Ira ? (目) 小的 (結) 石頭		
'i, ra sa tora'i, "kaho haw miftikaho ka- 等下 作裸祭 我		
ko haw"" sato. 說了		
29	"Ira kiso ha, matini ira'i, kamo 現在 諸位	
o Kawas matiraan ira 'ira, pafoti:gen (主) 神 現在呢 惠賜魚		
kami haw, hanaw ko sowal!" 我們(主) 如此 (主) 說		
sato ko mato'asay. 說道 (主) 老年組		
30	Iyaan ko saka, caayho kapatay ci 此 (主) 故 還未 死亡. (主)	這個時候 Idek 還沒有死
		。~以上??是這樣地

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
		~
Idek. Ira matira ko dmak kiraan. 伊得 這樣 (主) 事情		
31 Ira 'i, "Ta kita matini ya nipaflian to 'icep 走 我們 現在 凡 給的 (目) 檳榔 to Fokloh" (目) 石頭 feg hanto a matini a pasa'tip, 投下 向西邊 "Tirato ko ii' ako ihani! Pafoti:gen 去吧 (主) 我的 求 惠給魚 kami ano hani haw!" 我們 (屬) 等下 吧 hanto no yano pisawiawid. 說道 (屬) 那些		說道：「現在讓大家投出檳榔和石頭吧！」於是大家一齊來向西側投出去。同時異口同聲地說：「神呀！請聽我的祈求！賜給我們很多魚吧！」
32 Ira sa, mahrek a mihaen ira 'ira, 因此 然後 這麼做 (solol pacakod) hanto no Laowidan patayra 組 拿去 icikaw no nanaom. Hanaw ko سوال. 在 (屬) 水 如此 我(主) 說		這個儀禮完畢後，將魚籐移到水邊。
33 Ma'min tora 'i, yahan o mapoyapoyay 全部 那些 "Yahan o mapoyapoyay ko loma' rare aka 那些 (主) 懷孕 (主) 家庭 勿 pitahod haw. Hanaw ko سوال, malasawa- 參加 如此 (主) 說 消失 da ko Fotig!" saan. (主) 魚 說		然後說道：「大家請注意！那一家有孕婦的不得參與下水，免得毒不死魚！」
34 Iyaan ko saka, sapatamod to sasad- 此 (主) 故 為混合 (目) 魚籐 im ita o Hagaraway matiyaay o Fila' no Ka- 有 (主) (野草名) 如同 (主) 老葉 (屬) ?		他們將那些魚籐加來野生老葉調合一起搗打。那個野生老葉有臭味的
註		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

was, no Kawas a Fila' kiyo o Hagaraway, o
 老葉 那個 (主) (野草名) (主)
 (wagagay) a sanekan. Hanaw ko sowal.

35 Iyaan ko saka, awa ala sato kiyo o
 此 (主) 故 沒有取 (結) 那些

kaka to Pnen papapah hanen (malakakirahe:-
 上級 (目) (葉子不採)
 kanto) kiyaan o hiya ira ko safa.
 (層) 下級

Ira sa, tahira silsil saato, tosa kasils-
 分配 (結). 兩組 (主) 分

11.1
 配

36 Ira 'i, matira ko dmak kiraan sa,
 如此 (主) 事情
 ira'i, ripa'ento a mihiya ko sasadam.
 踏一踏 做 (主) 魚藤

Ira hiya sato Hagaraway ira 'ira, mahrek
 (結) 野生老葉 然後
 a miparo iraan, macacamol kira howa ko pi-
 裝進 作混合 因為 如此 (主) 裝

paro. Hanaw ko sowal.
 入 如此 (主) 說

37 Sa, mitka a micfos kira 'i,
 開始 發出 如此

"Kat ira ano hani a mapatay ko Fotig!"
 卡: 如此 稍後 死掉 (主) 魚

hato sa talafafawto no micfosay. Hanaw ko
 如此 (主)
 sowal.
 說

38 Iya sato ni hiyaan nira 'i, patay-
 另外 做好的 他 拿

然後由上一級組來把它
 分配為兩處。

又把魚藤和野生老葉倒
 在一塊踩混合。

做完了後移到上游(毒魚
 的基點)開始投進水中。
 同時說:「看!魚呀,你
 們全部死光吧!」

這樣地幹部的始工禮做
 完後其餘的魚藤全部投

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ra hanto ihadhad, miliyaw haca a miparo.

到 在陸上 重新 放裝

入水中。

Ira tosa laya' ko sapalo to wakad to ni-

? (約六尺) (主) (目) (層) 打

sadiman. Matoktok tora 'ira, malakafio'

魚藤 打光的 這些

sato a micfos. Ira matirako dmak.

即 如此 (主) 事情

39 Sa, mahrek a mihiya ira'i, tira ha-

完後 做 那裡

hanto inanom ra nani ricarican. Hanaw ko

在水裡 (層) 如此 (主)

sowal. Ira sa, mati:ra haw. Hatira kiraan,

說 因此 這個樣子吧 如此 這些

ta pararento ko finawlan.

就 往下游 (主) 年階組

40 Ira sa, sacicpo' sa ko finawlan 'i,

因此 帶著

Ipacigkoyan haw, sawalian no Linahen. It-

東邊 (層) 地名 這

ira ko cpo' no finawlan. Hae:n hanaw ako

裡 (主) 最下游 (下段) 年階組 如此 說 我

ko سوال. (下界)

(主) 說

41 Iyaan ko saka, ci Idek sato to Ma-

(主) 人名 (結) (目) 者

to 'asay ira'i, misimaw to hiya to 'Alofo.

人 管理(看護) (目) 那 (目) 肩袋

Ira sa, hatira kiraan.

因此 這樣 這些

42 O Fanoh sato nira ira'i, ira

(主) 體毛 那個 他

"Kiso a Kapa' are papawawa to Fata'-

你 人名 為生兒子 (目) 馬太

水中的魚開始被毒死，大家也跟著進入水中開始取魚。同時，隨著水流往下游捕魚。

這次毒魚活動的終點在 Cinahayan 的東側的 Pacigkoyan。~我這麼說~

一方，Idek 在毒魚活動的休息站跟老年組在一起看守 'Alofo (佩袋等)。

正在這個時候 Idek 開始施展他的妖術。祂派命體毛說：「Kapa'，你要為 Fata'an 的女子生孩子！」

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

an haw, Kiso ha Dafog 'i, papawawa to
 安 你要人名 為生兒子。(目)
 Satimol haw. Kiso ha Toroy ira'i, papa-
 南邊 要 你要人名 為生
 wawa tini 'Amis haw."
 兒子 這個 北邊 (助)

Dafog 你要為 Satimolan 的女
 子生孩子！ Toroy 你要為
 'Amis 的女子生孩子！

43 Sanay sa, o Toroyan ^{kino} koni o 'Amis.
 因此 (主) 地名 這個
 Ira sa, o Kapa'an kini o Fata'an ato Ta-
 因此 地名 這些 馬太安 和 太
 falog. Tolo kono Tafalog a Kapa'an. Ira sa,
 巴郎 三個 這個 太巴郎 地名 因此
 Ciadafowagan kini no hiya no Satimol.
 地名 這個 (主) 那個 (主) 南邊

就是說； Toroy 為 'Amis 地
 區(部落)， Kapa'an 為 Fata-
 an 和 Tafalog 地區。 Dafog
 為 Satimolan 地區。

44 Hanaw ko sowal tiraan sa, ra sa
 如此 (主) 說 這些 這些
 tora 'ira, mahrek a patolon ira'i, saroma
 事 完畢 報告 就 改變
 hanto ni Idek ko lomi'ad, ira sato'manen
 (結) (人屬) 人名 主 晝間 變成黑夜
 ni Idek ko lomi'ad, ta'ga:d itira i (pifo-
 (人屬) 人名 (主) 晝間 還在白天
 tigan) rarog.

Idek 打發這些妖人同時
 將那地區的天空變為黑
 夜。

45 Ira 'i, ra sato o makapahay ko fa'i-
 此故 那些 (主) (主) 男
 nay to ramor ira to matikdaay kakapah mara-
 子和
 mor ra'i, samatiraen ni Idek ko Fanoh nira.
 如同 (人屬) 人名 (主) 體毛 他
 Ira 'i, yo matatodogay ko kapah ira'ira
 此故 (主) 適合 (主) 青年
 matatodog ko fafahi. Sa, ko sowal no ma-
 適合 (主) 妻子 這麼 (主) 說 (屬) 若

Idek 所派出去的妖人，
 他們的容貌跟每一家女
 子(妻子)的丈夫完全一樣
 。妻子們認不出是個妖
 人。~這是昔人所說的
 話~

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

to'asay.

人

46 Ya saspatay ko wawa to fana'inay
有 四個 (主) 孩子 (所) 男孩

ira 'ira, hatirae:n nira.

照樣做 他

Ano fa'cal ko wawa ninaloma' ira'i, sa-
假若 良好 ? 家庭 是 優

fa'calen ira, yo fana'inay, 'mi:n sa
待他家 他 男子 全部

mifotig kira haw kiraan.

打魚

這些事

47 Ano mapodas ira'i, ko fa'inay
若是 (主) 丈夫

ira'i, podacen ni Idek. Ano makni' ko mata

(又屬) 人名 若是 瞎了 (主) 眼睛

ira 'ira, sokni'en no Idek ko Fanoh nira,

做瞎 ? 人名 (主) 體毛 他

satatihien ko mata. Hanaw ko سوال.

做獨眼 (主) 眼睛 如此 (主) 說

48 Roma sato ira'i, ano mapilih 'i,
此外 (結) 若是 跛腳

pilihen nira, hanaw ko سوال, ano mapilih
像個跛子 他 如此 (主) 說 若是 跛腳

kiyo fa'inayan fayfahi. Ira 'i, ano mapo-
那個 丈夫 男子 若是 有

co' kina fana'inay ira 'i, poco'en nira
瘤 那個 丈夫 做瘤 他

ko Fanoh ira.

(主) 體毛 他

49 Ano mafahcel kina hiya ira 'i, a
若是 瘦瘦的 那個

fa'inay ira 'i, fahcelen nira kiya o pi-
丈夫 做瘦 (主) 模

又，假如那一家有四位
男子參加捕魚的，也一
樣地取個他們的容貌派
出四位妖人回來。

再說：假如這一家的男
子醜臉，Idek 照樣派妖
人做醜臉男子。假如一
位獨眼男子也一樣做其
模樣派妖人做獨眼男子
。

又，假如一位跛腳男子
也一樣派出妖人做跛腳
男子。假如一位瘤頭男
子也一樣派出妖人做瘤
頭男子。

那一位的丈夫，如果瘦
瘦的也一樣派出妖人做
瘦瘦的丈夫。對每一家
Idek 全部做了。~我這

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

todog.

樣

Hanaw ko سوال tiraan sa, malale:cad

如此 (主) 說 這些事

ko kilomaloma' haw. Hanaw ko سوال kiraan.

各家 如此 (主) 說 以上

50 Iyaan ko saka, tahaloma' sato iya-

此 (主) 故 到了家 (結) 這

an a lomi'ad, tini iloma' a ccay to'man,

個 一天 在家裡 一個 黑暗

itini ipala ra'i, caay ka to'man. Sa ko

這裡在荒野 不 黑暗 如此 (主)

sawal no mato'asay.

說 (展) 老人

51 "Afay Fotig ni mama! afay Fotig

ni mama!" saan

(展) 父 說道

"Cifotig kami 'inay, kaopoh ano hani ma-

有魚 我們 孩子 要快? 稍後

lafi 'agoy" han

"Hay mama" san kiyo wawa.

52 Ira sa, سوال sa tora 'i,

因此 說道 這些事

"Hakowa ko Fotig no namo a tini hani a

多少 (主) 魚 你們

ira?"

53 Ciira ko gagan niya na ano ci May-

他 (主) 名字 (主) 人名

aw, ano ci Calaw, ano ci Onak, ano ci Payo,

(主) 人名 人名 人名

麼說 ~

這一天天空的模樣完全兩樣。在部落天黑夜，在荒野(捕魚地方)依然是晝間。

男子們(其貴妖人們)從捕魚回來，家家孩子們很高興地說：「爸爸，你回來了？」「對！晚飯要你多吃飽！」父親們回答。「謝謝，爸爸！」

有的家人也許向回來的丈夫說：「XXX，為什麼這一次的獲魚這麼多呢？」

好比說這一家的男子或丈夫的名字叫 Mayaw, Calaw, Onak, Payo 或 Cono,

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ano ci Cono, ano ci Faca', ano ci Kapa' ano
和 人名 和 人名 和 人名 和
'Olaw, ano ci Amid, ira ci Tono, ira kata-
人名 和 人名 有(主)人名 各
tikdakda no gagan.
種 (屬) 名字

Faca', Kapa', 又 'Olaw, Amid,
Tono 。

54 Ira ano ci Dokoy ko gaga no niyaro'
(主) ? (主) 名字 (屬) 部落
'ari hane:nto ni Idek ka ko gagan. Matira
如此做 (屬) 人名 (主) 名字 這樣
ko dmak kira sa, ano ci Adal fa'inay no ni-
(主) 事件 他 (主) 人名 丈夫 (屬)

又, Dokoy, Adal, Marag 等
Idek 派出去的妖人一樣
地取個丈夫們的名字。

na fafahi. Hanaw ko sowal ano ci Marag,
如此 (主) 說 (主) 人名

ira'i, cimaragen nira ko Fanoh. Hanaw ko
(主) 人名 (屬) 他 (主) 體毛 (屬) 如此 (主)
sowal kiraan.
說 以上

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

又, 假如丈夫的名字叫
Doho, 妖人一樣地取這
個名字回到家裡。

55 Iyaan ko saka, ano ci Doho o fa'i-
此 (主) 故 (主) 人名 (主) 丈
nay ra'i, hanen ira ko pitodog to gagan
夫 他 照樣 他 (主) 做 (主) 名字
to Fanoh ni Idek.
(主) 體毛 (屬) 人名

因此, 如果丈夫的名字
叫 Igiw, 妖人也同樣地
取用這個名字。

56 Hanaw ko sowal sa, ano ci 'Igiw 'i,
如此 (主) 說 ? ? (主) 人名
ko gagan no fa'inay ira haenen nira ko ga-
? 人名 (主) 丈夫 他 照樣 他 (主) 後
gan, hanaw ko sowal.
字 如此 (主) 說

又, 若是丈夫的名字叫
Kliw, Idek 一樣地叫妖人
Kliw, 那一家的男子叫
什麼名字妖人也叫什麼

57 Ira ano ci Kliw ko gagan no fa'iny
若是 (主) 人名 (主) 名字 丈夫
ira'i, ci Kliwan nira ko Fanoh.
他 (主) 人名 他 (主) 體毛

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

名字。

Iyaan o wawa ae:min lcad han ni Idek ko
 就是 (語) 孩子 全部 (履) 人名 (註)

Fanoh nira kini o halowawa fana'inay tiy-
 體毛 他 這個 (註) 在內孩子 男子 ?
 aan o fayfahi.

(註) 妻子

58 Hanaw ko سوال tiraan sa, itiraw
 如此 (註) 說 ? ?

haw ira ko pisafoled ni Idek..
 有 (註) 相反 (履) 人名

59 Ta misafelto,

"E tifkenho e? Kapa'!" saan.

E, toto'ento no fafahi. Ira cima ko mafa-
 打下 阿美族、雅美族 (註) 誰 (註) 傳說採錄翻譯資料
 na'ay to fafahi mokasito gagan? hanaw ko
 道 (註) 妻子 昔日 (註) 名字 如此 (註) 畫
 سوال.
 說

60 Iyaan ko saka, hrek a^m nitifek kira
 此 (註) 故 完畢 搗 那些
 ira, eneg han ko nipa'sonan nira,

"Ha, macacakto kato torori! mafraya!"
 不要 加點火

han no yani Kapa' hananay, o Fanoh ni Id-
 人名 (註) (履) 人
 ek, marare:ket ko finawlan a hanen ni Idek.
 名 (各人都有) (註) 年齡組 ? (履) 人名

61 O tatosaaay a maramor to cifa'inay ?
 (註) 兩個 夫婦 (註) (履) 丈夫

tosa:to. Ano tatoloay ko kadafo ira tolo:to
 兩個 若是 三個的 (註) 女婿 三個

Idek 這樣地施展他的妖術。

好比：在 Kapa' 的家中這個時候妻子說：「Kapa'，把這個糯米飯舂一舂吧，然後妻子把它料理。但我不知道其妻子叫什麼名字。因為她是古時人。

那些妻子下煮的魚 Kapa' 看後說：「魚煮熟了，不要再加火吧！」其實，這位 Kapa' 不是原來的丈夫。他是由 Idek 的體毛所造成的妖人。這個晚上所有在家的男人 (年齡組) 都是 Idek 派出來的妖人。那一家原來有兩位女婿的話，Idek 派來兩位

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
kokoe:nto kira howa no ni Idek. Sarakat a 樣模倣) 如此 (助)(屬)(屬) 人名 頭一次		起來。這些事都由 Idek 所念咒而造成的一切。
koko' are 'ira, jakatosa ra'ira, sowaanto 鷄 第二次 念咒的		
ira'i, ta'gadto. 就 天亮了		
67 Ira sa, cowa awaayto kiña Fanoh ni 沒有了 體毛(屬)		這個時候那些妖人(Fanoh) 都回到 Idek 身上。Idek
Idek. Wa minoka:yto itira itireg ni Idek 人名 就可回家 在那裡 身上(屬) 人名		原來一直在休息站。~
itira: ipala. Hanawko سوال haw. Yosan- 在那裡在 如此(主) 說 所以		這是昔人所說的故事~
ay kinian matira ko سوال no mato'asay. 說 這些 如此(主) 說 (屬) 昔人		
68 Iyaan sa سوال sa tora 'i, o fe:l- 因此美族 說道 雅美族口語傳說採錄翻譯資料		終於天快黑了年齡組(大 家)從捕魚活動完畢收拾
ec no finawlan. Tahaloma' sato (屬) 村人 數位典藏計畫		回家。但, 各自回到家
"Afay? nihacowa:ay nifotig? idadaya 奇妙? 什麼時候 捕魚 在晚上		時妻子和母親等問道:
sato hatini:ay ko fotig 'i, ira iyo ni? 時 僅...這麼多(主) 魚 1		「奇怪? 你什麼時候又出 去捕魚? 昨夜不是剛回
iraay hatinito no wawa a fotig, nihac- 他們的增...這麼多(屬) 孩子 魚 什		來了嗎? 怎麼又有這麼
owaan kamo nifotig? " 麼時候 你們 捕魚,		多的魚呢?」
han no fafahi ato ina. 問道(屬) 妻子 和 母親		
69 Iyaan ko saka, yasato pa'alofoay 此(主) 故 老人組		那些老年組聽到了這種 事說道:「我們還沒有回
ira 'i, a mato'asay toraan, ? 老人		來怎麼會發生這種事?」
"Ihacowa a mafecec?" sato ko (A caayho 在什麼時候 去做 說道(主)		因為這些老人們也在捕 魚休息站未出走回家。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ka'oror hakiya) ira hatira ko dmak tora,
如此 (註) 事情

ola:eked' halo kalas a mifotig, iraan kiyo
(註) 全部 在內 老人 捕魚

misimaway o tihi ni Idek.
(註) 伙伴(人) 人名

70 Hatira ko dmak ira sa,
如此 (註) 事情

"Naw? omanay oya:na lomi'ad kami 'i,
? 日子 我們 ?

Ya to'ma'man?"

sato ko cifa'inay ira atiyo o wawa.
(結) (註) (目) 男子們 ? (註) 孩子

"Ofe:lec niyam kinian 'i, iya kidadaya
我們 這 雅美族 口語 夜間 說 採錄 翻譯 資料

kami?" hanto no kiya kiyo o piparopa:-
我們 說道 (展) 那些 數 (註) 每一家

ror ato wawa. finawlan
和 孩子

71 Matira ko dmak kiraan sa, ya sa to-
這樣的 (註) 事情 這是 ?

ra 'i, rarawraw sato ko finawlan sa,
吵鬧 (起來) (註) 年齡組

"O::y a maoc kita!" ira hatira ko dm-
集合 我們 這樣 (註) 狀

ak kiraan haw. (Ira halili matoka a makat
態 這事 懶惰 走路

kira 'i, ira ko kapahay ira'i, awa sa ci

Idek ira'i, dadicadit sato) sato ko fana'
明白

no Finawlan.)
(展) 年齡組

Idek 也 跟 他們 在 一起。

他們 又 說道：「奇怪，今
天 剛 剛 天 黑 了 才 回 來，
怎 麼 說 現 在 是 第 二 天 呢
？」又 說 道：「現 在 就 天 黑
了 才 回 到 家 裡，又 怎 麼
說 昨 天 晚 上 回 來 了 一 次
？」如 此 各 家 的 丈 夫 和 男
子 們 (未 婚 者) 問 家 人。

為 此 年 齡 組 (Finawlan) 發
生 了 議 論 混 亂。「O-y! 年
齡 組 要 集 合！」幹 部 處 通
報 全 體 組 員 召 開 查 明 真
相。因 為 Idek 懶 惰 走 路
欠 席 不 參 加 開 會。為 此
， 大 家 後 來 懷 疑 也 許 I-
dek 幹 的 惡 戲。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

72 Ira sa, ira ko tatiihay fayfahi
因此有(主)不良 妻子
ira'i, (ca i:ak) ira "Ci Idek a matiya!"
(主)人名
sato ko sowal.
如此(主)傳說

後來有個女子報告終於
真相大白。大家確定還
是 Idek 所幹的一切。

73 Ira 'i, rofa sa ci Idek 'i, mato-
懶
ka a makat 'i, tadama:an ko Fa'dil ko fogo
帽(結) 檜木 (主) 節
ma'deg a tamorogen, tamorog hanto.
差不多 可擔 擔起來(結)
Matopato ko loma' ira'i, (kohkoh o para')
(主) 美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
o Fled, hanaw ko sowal.
(主) 我 話 數位典藏計畫

為此，通知 Idek 一定要
參加開會。因為 Idek 的
離會所很遠。

74 Ira sa, tagasa sa iloma' ira 'i,
到了 在家裡。
"A, aka hiyae kako!" sato.
啊 我 (結)
"Papi'orog takowan da?" maigetto tira
要擔 我叫
kiya ni 'orogay. Hanaw ko sowal ira,
如此(主)說
"Iraan a matiya ci Idekto ni'alipayto..
這麼做(主)人名
....." (malafot ko sowal nona somowalay)

於是通知人催促 Idek 快
去赴會。Idek 很不滿地
說：「不要碰我！」又說：
「那麼指著我去！」後來通
知的人很生氣地說：「你
就是挑戲婦女的惡黨！」
~ 報導人講述到此中斷
~

75 (Ra, mapatot aca ihani awaay ko
/hani/ hanaw ko sowal) ira sa,

~ 我講述倒回前段 ~
於是幹部們說：「青年們
，我們決定 Idek 所幹的

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

"Oli kapah! matini cima haca?" sato ko
 去吧 年輕人 現在 ? 無別人 (註) (註)
 finawlan, awaayho ko sapalgaw. Hanaw ko so-
 年階、組 未有 (註) 領導人 如此 (註) 說
 wal.

76, Ira 'i,

"Patakosi ci Idek wa patayen ita ano
 通知 (註) 人名 ? 要殺的 ? 時候
 dafak!" sa ko finawlan, han haw!"
 明天 叫 (註) 年階、組 ? 吧!

hanto ko kapah ira 'i, fkac sato a tatolo.
 (註) 年輕人 ? 去 (註) (註) 三個人

77 Ira 'i, ifae kasa'po'poc no tira
 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 sa'tipan no Fata'an itra ko loma'ni Idek.
 西側 (註) 馬太安 (註) 房屋 (註) (註) 人名
 Hanaw ko sowal maramor aci Rgos, ci Rgos
 如此 (註) 說 做夫妻 跟 人名 (註) 人名

ko fafahi.
 (註) 妻子

78 Ira sa, tahira sato ra'i,
 因此 到 了

"Mimanay kiso kapah?" hanto ni Idek
 做什麼 ? 少年 問道 (註) (註) 人名

ira 'i, "Cika matira mama, ira 'i, inaci-
 不是 這樣的 伯父

la sato a dadaya kiraan ira, ma'igetto
 ? ? 晚上 事情 憤怒

ko kiparopa:ror. Hanaw ko sowal.
 (註) 不滿 如此 (註) 說

79 Matira ko dmak kiraan haw, ira sa,
 這樣 (註) 事情 這些 (註) 因此

壞事！」那時候未有族長
 (Sapalgaw)。

青年幹部^們又派人吩咐說
 :「你們去通知他說『我
 們明天要殺死你! 這是
 全體組員的決定!』去吧
 ! 這樣轉告他!」

後來青年們在 Fata'an 的
 西側即 Idek 的家附近集
 合準備殺死他。Idek 的
 妻子名叫 Rgos。

「年輕人，你來做什麼？」
 Idek 問。「伯父，昨夜所
 發生的事，家家在忿怒
 中。」

大家決定地說：『殺死 I-
 dek! 殺死 Idek!』為此我

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

'A patayento ci Idek a matiya!' sato ko
帶到 (王) 人名 (結) 這樣 (結)

sowa a mama" hanto no patakosay.
話 (結) 父 告訴 (展) 通知者

特地來轉告你！」年輕人
回答。

Idek 告訴年輕人說：「那
是什麼話？我不是整天
在休息站跟其他的老人
組在一起坐著嗎？也沒
什麼看到天黑的模樣！」
Idek 如此地反駁。

80 "Naw? ira dmak iraroga:yto a maha-
為什麼 有 ?

ghag ato Kalas, kapot a o Kalas? cayka-
和 老人 組 (結)(王) ? 意

saan kako? saan kako tiraan ira 'ira,
見 我 ?

ira sa lomi'ad 'i? na to'man? cikasaan
? 日子 ? 沒 說

kako?"
我

hanto ni Idek ko fana'. Sanay kira.

回答 (展) 人名 (王) 應付 傳說 如此

81 ira 'i,
然後

"Ano saca kamo matira haw ira 'i, ira
假如 說 你們 這麼做 也可以

Pata:y han ano matiyaay kami ano macowa
殺掉 吧 若是 這個樣子 我們 若是 萬一

kako"
我

又說道：
若是你們這麼決定也好
！來殺死我吧！」

Idek 如此地告訴通報人
。

hanto ni Idek kino patakosay. Hae:n han

說道 (展) 人名 這些 通知者 如此 說

ako ko سوال haw. Hatira kiraan.
我 (王) 話 以上 如此

於是翌日通報者高呼喊
叫：「O……大家聽著！每
位請趕快到會所集合！」
不久後，全體年齡組員
各自取持矛槍集合在會
所。

82 Iyaan ko saka, dafak sato ra'ira,
此 (王) 故 次日 ?

"O:: kalamkamayta a mitaloma' a masa'o-
緊快的 ? 集合 集合

po isoratan!" sato.
? 說道

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Am10 B59-454
Am11 A0-234

Ira sa, malakaci'i:docto ko finawlan.

83 Iyaan a saspatay a fana'inay alam-
a' ra'i, saspa:tto. O lalimaay ko fana'in-
ay tiya loma' ira 'i, lalima:to. Oyaan ko
saka, taloma' sato.

84 Tahira sa tora 'i, matiya sato o
po'ni no Tilfo honahon nananoman, ira ko
'Idoc ni Fanoh ni Idek.

Ma:laop aca no Fanoh ni Idek ko finawlan
ira sa, sawadanta mipatay.

85 Mati:ra kiraan haw. Han ako sa,
masaay hakiya ko dmak ni Idek asaan kamo
ira sa, sawad hato. Ira 'i, wa hatiraan
ako kiraan haw. Hanaw ko sowal.

B

86 Sa, 'oromato kinasowal ako matini.
另外 此話 我 現在

83. 那一家如果共有
男子四位或五位，要全
部出動集合。

84. 一方，Idek 為了
保護自己，又施展妖術
發動無數的妖人抵抗部
落青年的攻擊。

這時，Idek 的妖人
群所持的矛槍如同一
片蘆葦的芒花一樣。結果
部落的青年群被 Idek 的
妖人羣趕走，因此不敵
而散。要殺死 Idek 的決
定為此取消。

85. 以上為有關 Idek
的一段故事。到此為止。

86. 現在我所講述的
另一段故事，是有關 Idek
的女婿.....

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
Ya sato a kadafo nima ni Idek ira'i, ira 那個 (他) 女婿 (屬) 人名 (他)		Dayo 和 Taga 是對夫婦，
o pto:n ni Idek kiya ci Dayo ira 'i, aci 兄弟 (屬) 人名 那個 (主) 人名 (他) 和		同時是 Idek 的同胞 (親
Taga ni Dayo maramorto. 人名 (屬) 人名 做 夫婦		戚)。
87 Ni Idek sato a fafahi ira 'i, o pt- (屬) 人名 (他) 妻子 高兒		87. Idek 的妻子也是
onto saspas cara, no wawa ni Maafok aci Ma- 弟姊妹 四位 他們 (屬) 孩子 (屬) 人名 和		同胞 (pton)，他們共有
§riw. Hanaw ko سوال haw. 如此 高說		四位。他們是 Maafok 和
88 Iyaan ko saka, saci kadafo sa ci 此 高故 至於 女婿 說 (主)		Masriw 的孩子。
Idek 'i, ci Mawday o wawa ni Dayo aci Pag- 人名 (他) (主) 人名 (主) 孩子 (屬) 人名 和 人名		~ 我這麼說 ~
an dayo. Hanaw ko سوال. (Mahrekto inacila 完了 上次		88. Idek 的女婿叫做
pakayra ci Oyodan kiyami. Hanaw kamo pacna') 講 (主) 人名 可否 如此 你們 說		Mawday 是 Dayo 和 Pagan 的孩
89 Yasa nikasaanako kinian. (Maan sa ko 說 (主)		子。~ 我這麼說 ~ (上
"Kami ko kaka o Cikasoan, ato Lidaw, o Po- 我們 (主) 先 (主) 地名 (主)		次我不是講過有關 Oyodan
pok, Nataoran" hanaw ko سوال.) 地名 地名 如此 (主) 說		嗎?)
90 Yaan ko saka, سوال sa tora 'ira, 此 (主) 故 說道 此事		89. 以上如此。
ipi'arawan ko comod ni Mawday ci Mawrafa- (屬) 人名 人名		(關於這個故事，北方
san, ci Mawrafas ko (mama) ni Mawday. Han- (主) 人名 (主) (屬) 人名 如此		的部落說 = "我們 Cikasowan
aw ko سوال haw. Saci pton sa ci Mawrafas (主) 說 (助) 有 親屬 (主) 人名		Lidaw, Pokpok 的說法才是真
		實的.....")
		90. (以下是北方 Amis
		式的傳說)
		正在農忙期時 Mawday
		入贅 Mawrafas 家，Mawrafas
		的兄弟叫 tarmon tawlada'。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ci Tarmon tawlada'. Hanaw ko sowal.

(主) 人名 如此 (主) 說

91 Iyaan saka, sowal sa tora mi'arawto.

因此 說道

Ira 'i, itira i kawaliay no Matagki ko
那裡在東邊 (屬) 地名 (主)

makafafaw ni Idek pala. Ira'i, itira ic-
所有地 (屬) 人名 田裡 那裡 角落

ikaw no sakatimol no Ciyataw no Malopasi.
(屬) 南邊 (屬) 車站 (屬) 地名

92 Ira ko maka'amis ta pakayra itato-
此地 (主) 最北端 就 從 在地名

dog niyaro' ko sawalian. Ira matira ko dm-
部落 (主) 為東邊 如此 (主) 事情

ak haw, isa'tip koni Idek a pala.

在 西邊 (主) (屬) 人名 (結) 田地

93 No finawlan sa tora 'i, i Satimolan,
至於社人 至於 數位 地名 計畫

; Cifasawan ira o Taporo, o Tono' o Sawali-
在地名 地名 (主) 地名 (主) 地名

an, ira kono finawlan.

這就是社人

94 Iyaan ko saka, sowa:l sa tora 'i,

此 (主) 故 說道 這事

'ira, malalgagagaganto. Ira 'i, misaga'to.

分界線 設立

to pala'edan (a, tosala'edan) ccay a Patr-
(目) 中間界 (結) 一個 (結) 尺度

ik, hanaw ko sowal kira, (a, aligato)

如此 (主) 說 謝謝

Hanaw ko sowal, matira kira dmak haw. Ha-

如此 (主) 說 這樣 這 事情 (助) 如此

naw ko sowal.

(主) 說

91. Idek 的田地地塊最上段的部分，在 Matagki 的東方，就是丸橋車站的南側上段。

92. 又，其最下段的部分在部落的西端。這就是 Idek 的田地位置。

93. 至於社人部分的田地就在 Satimolan (南側), tono' (豁谷) taporo (高原), Sawalian (東側)。

94. 然後，Idek 和社人的田地之間劃為分界線。在這中間基於分界線設約一個 Patrik 的空間。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
95	Ira 'i, mahrek a mipata'edan to P- <small>完畢 架住 (目)</small> nen kira amisakame:cel 'i, tagasa isasiko- <small>作直線 至到</small> ran ira 'ira, are Porogan. Satimola no sik- <small>南邊</small> oran ra'i, porogan. Ira 'i, haen sato sa- soikor hanen, topa:han no finawlan. <small>村人</small>	95. 在這空間裡種植 Penen (蘆草之一) 一直 到田地後面, 作為界線 標幟。
96	Hanaw ko sowal tiraan ira sa, ma- <small>如此 (主) 說 這事 故</small> he:rekto a mipata'edan ira 'i, fari:w sa- <small>完畢 (結) 架住 砍木 (結)</small> to. hanaw ko sowal tiraan.	96. 打完了分界線就 開始砍伐草木。~我如 此說~
97	O kadafo saan nira 'ira, iyaan a <small>(主) 女婿 他</small> pala ni mama nira kiraan ira 'ira, yo itira <small>田地(屬)父 他 這事 及 (結) 那裡</small> ko pala. Ira 'i, isa'tip cikaw no lotok. <small>(主) 田地 西邊 邊緣(屬) 山</small> hanaw ko sowal. <small>如此 (主) 說</small>	97. 至於 Idek 的女婿 的田地和岳父共同使用 的。但女婿所使用的田地 在於靠近山腳下最西側 處的部分。
98	Iyaan ko saka, ccay patrik kono <small>如此 (主) 說 一個 分量 這</small> wawa ni Mawday. Nikasaan ako kinian haw. <small>孩子(屬) 人名 所以說 找 這些事 (助)</small>	98. 可是這個田地不 大, 僅一個 Patrik。~我 如此說~
99	Iyaan ko saka, mipolog sato ni mama <small>此 (主) 故 合併 (結)(屬) 父</small> nira pala, ika'tip kono nara amalama a pa- <small>地 田地 西邊 這個 他 (結) 做 (結) 田地</small> la. Hanaw ko sowal. <small>如此 (主) 說</small>	99. 因為田地是共同 使用的, 所以工作時不 分是誰, Mawday 照樣協 助岳父的工作。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
100	Iyaan ko saka, sowa:l sa tora 'i- 此 (主) 故 說道 (結) 這事 ra, ma'minto kono finawlan a safariw. Ir- 作完 這 村人 (結) 砍伐 a'i, saga' sato to hiya to 'icag no Hina- 製作 (結) (目) (目) riwan. Hanaw ko sowal. 如此 (主) 說	100. 不知不覺地時光 過去了。有一天社人在 田地砍伐草木已完了， 只等待草木的乾燥。
101	Sakamo'tep a lomi'ad ira mararirto 第十 天 時常 cara 'i, laoc sato ko finawlan ira to sa- 集會 (結) (主) 村人 (目) pi'naf. Dafak ra'i, 'e:naf ko sasafaay no 火燒 次日 saawiawid. Hanaw ko sowal haw. 如此 (主) 說 (助)	101. 約 10 天後，社人的 年令組出動把草木火燒 (pi'naf)。次日又出動 Sasafaay (最底組) 火燒完成。 ~ 我這麼說 ~
102	Ira'i, dafak sa ira misalosimet. 次日 (準備或行始工學) Ira na sowal ako nacilaay. Hanaw ko sowal 已這話 我 前天 如此 (主) 說 haw.	102. 次日行 misalosimet (始工禮或準備日)。如 同上一次講過的事。
103	Ira'i, mahrek a maoc dafak palos- 完畢 集會 次日 準備 imet. Ira 'i, dafak ra'i, sakafes hay sik- 次日 捕小蝦子 aen a nisatalo'an, dafak ira misatalo:'an. 次晨 蓋小茅屋 Hanaw ko sowal. 如此 (主) 說	103. 就是說，次日行 misalosimet (始工禮或準備 日)。又，次日行 sakafes (捕 小蝦子)，這是次日年令 組建築山田草棚時所用 餐之菜。次日才建築山 田草棚。
104	Nikasan ako kinia sa, matira sa, 所以 我 這些 這樣 ca han aca pagoyos anahan ira, icowa sa a 要是 不開口 這麼做 在那裡	104. (為此我(報導 人) 如此地詳細說明故 事的内容，不然怎麼會
註		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

matiya a masapinag kira hiya a hereken ki-
 這事 明白 (結)
 ra satalo'an.

蓋小茅屋 (= 建築田草棚)

105 Hanaw ko yo ko sarakat nira oyaan

o 'a'ayaw matiya o sa'osi ako isoni. Hanw
 ko sowal.
 (主) 說

106 iyaan ko saka, ya sato ni hiyaan
 此 (主) 故 至於 (人屬)
 ira ni 'nafan tora 'ira, mitafedto. Ya sa,

ni Mawday ira 'ira, o kama:y koni Mawday o
 人名 (主) 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 kadafo, cipakafana'en ni Idek ko wawa.

女婿 指導的 (人屬) 人名 (主) 孩子
 Hanaw ko sowal haw.
 如此 (主) 說 (助)

107 A pakayra haca ako yosa'osi ako
 (結) 由於 我

kira o 'a'ayaw, ira masa'osito inacila.
 前面的 這些 前天

Hanaw ko sowal.
 如此 (主) 說

108 Komasa kami ko kaka hanto kono 'A-
 為此 我們 (主) 老大 說過 這 本族

mis howa ira 'i, neg na sowal ako. Hae:n
 這個話 我 如此

han ko sowal.
 我 (主) 說

109 Yaan ko saka, so'linay ma'minto
 此 (主) 故 實際 已完

明白呢?)
 就這樣他們要完成建
 築草棚工作。

105. 這就是所謂準備
 日。

106. 一方面, Mawday
 也開始墾地種植, 但,
 Idek 還沒有指導他如何
 地墾地, 所以 Mawday 用
 親手翻地進行工作。

107. (關於昔人如何
 墾地, 上一次已經講過
 了。)

108. (關於這故事,
 此方人(南勢阿美人)說他
 們的傳說才是真實的,
 你說的是嗎? 瞧! 我如此
 說!)

109. 社人的田地墾作
 差不多完了。女婿 Mawday

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kono tao a satafed tora 'i, cae:ho 'enafen
 這人家(結) 來 準備
 ni Idek. Ira ma'minto kono wawa nira a
 (屬) 人名 所有的 這孩子他
 hiya a satafed.

的部分, 也火燒完畢了。
 但 Idek 的田地還沒有動
 手。

110 "Ira 'i, kaho ka hiyae" sato.
 等候 做
 Ira 'i, ra sato ca pakafanai' ni Idek ko
 同時 教導 (屬) 人名 (主)
 kadafo ci Mawday. Hanaw ko سوال haw.
 女婿 (屬) 人名 如此 (主) 說

110. Idek 常說: "不急
 於工作!" 女婿 Mawday 不知
 道岳父為什麼這麼做。
 因為 Idek 沒告訴他為什
 麼。~我這麼說~

111 Nikasaan ako kinian sa, sawol sa
 所以說 我 這些 說 了
 tora 'i, ma'minto kono finawlan, caay ka-
 這些 阿美族 這雅美族
 tafdidi koni Mawday, "Kaho tafdi" han ni hiya
 翻土 說 (屬) 某某

111. 再說, 社人的田
 地 tafed 翻土完成了。Idek
 向女婿 Mawday 說: "暫時不
 要 tafdi (翻土)!"

ni mama nira ni Idek. Hanaw ko سوال.
 (屬) 父 他 (屬) 人名 如此 (主) 說

112. 社人瞧瞧 Idek 的
 田地未動手而取笑地說
 "Idek 到底什麼時候動
 手? 你看, 不是還沒有
 砍伐, 還沒有火燒嗎?"

112 Ira mahrek a mipatahad ko finawlan
 此後 (結) (主) 人村
 ira 'ira,
 "Ano hacowa koni Idek o? o mami'naf ho,
 若是何時 (主)(屬) 人名呢 (主) 耕 尚
 o mamifariw ho?!" sato.
 (主) 來伐採 說道

113. 但, 說也奇怪,
 這個時候 Idek 天天製造
 kapoy (竹材陀螺) 和
 'Acocol (木材陀螺)。

113 Ira sa, سوال sa tora 'i, misagaa'
 說 這些事 製作
 to Kapoy, o Kapoy ko 'ayaw. Ira 'i, misaga'
 (目)(竹=木) (主) 先 造作
 to hiya to 'Acocol.
 (目) 陀螺

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
114	Itira a mitodog ko finawlan a mis- 這裡 模仿 (主) 村人 (結) 造作	114. (現在的兒童或學生所持用的陀螺就是從此傳下來的。
	aga' to 'Acocol no kapapakay haw tahamati:- (目) 陀螺 兒童 直到現在	
	ni, ta misaga' ko Sey to. Hanaw ko سوال. 就造作 (主) 學生 如此 (主) 說	115. 還有竹馬 (toka').
115	Ato Toka' . Hanaw ko سوال. O 'A- 和 竹馬 說我 (主) 話 (主) 竹子	現在這些玩具都是從 Idek 所造的為模仿傳下來的。
	ol ko toka'. Hanaw ko سوال tira mitodog. (主) 竹馬 如此 (主) 說 由此 模仿	這個 toka' (支撐) 用木材所造的。據說因為 Idek 有
	Misaga'a:nto ni Idek a matoka a makat ira 作成 (人屬) 人名 懶惰 走路	時候懶得走路, 所以發明
	pakatoka'. Hanaw ko سوال haw. 騎竹馬 如此 (主) 說	竹馬代步。)
116	Iyaan ko saka, سوال sa tora 'i, 此 (主) 故 雅說 這些	116. 於是 Idek 所製造的
	adihayto ko 'Acocol ato Kapoy ni Idek. 很多 (主) 陀螺 竹馬 (人屬) 人名	Acocol (木陀螺) 和 Kapoy (竹
	Ira sa, fafahi sa ni Idek ira 'i, mika'rer 因此 妻子 (人屬) 人名 紡線	陀螺) 一天比一天增多了。
	ira hatinito ko poror ma'degto sato. 這個樣子 (主) 夠了 說	一方, Idek 的妻子早已製
117	ira 'i, tka sato a makat ira 'i, 開始 (結) (結) 走路	線, 現在製作的線差不
	tira iloma' nira amifalod to kliw ci fahi 這裡 在家 他 (結) (目) 麻線 (主) 妻子	多夠用了。
	nira. Pakayrato ilalan no saga amatini a 他 從 (主) 道路 (屬) 這樣	117. 於是 Idek 的妻子開
	mamin. 全部	始縛結麻線。然後, 經
119	Tahira asatimolan no Ciyataw no 到 南側 (屬) 火車站	小路一面拉著線一面前
	Malopasi isatimol ra'i, haen sato a (mo- 丸橋 南側 如此	往田裡走去。
		119. 來到丸橋車站的
		南側時轉向山下沿著繼
		續走。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ti) han sato a pakalalinik no lotok.
(結) 下面 (屬) 山

120 Ta tagasa sato icopo no sa'tipan
到 (結) 在陡壩(屬) 西邊
no Fata'an talati:mol a matini, haen sa a-
(屬) 馬太安 如此

mami. Ira tagasa sato itira ihiya ika-
到達 (結) 那裡在

moko ni Regoy. Haen han ko sowal
居住 (屬) 人名 如此 我(主) 說

izi Iyaan saka, sowa:l sato ra'i,
此 故 說道 (結)

"Ai kora nahiya!" sato "A kliw!" sato.

拿來那個東西 (結) 麻繩 (結)

patakec han ni Idek itira ihiya o kaos.
綁住 (屬) 人名 那裡

Mahrek a patakec tira 'i, haen hanto ira
然後 綁住 那裡 (結)

a mi'acocol a matini.

(結) 轉陀螺 這樣

122 Haen hanto nira a nipalo, pa'acam
如此做 他(結) 每個 用蘆葦

han nira cikakaveren ko kliw. Ira ciktken
他 不由手搓 麻繩 打碎

nira ko kliw ira ira sa, 'acocol hanto
它 (主) 線繩 轉陀螺 (結)

ira 'i, paloento ira 'i, marigerto.
開始

123 Rarigorigh hanto no fafahi nira
他

sa, tak hanto nira "Wa:w" sato, fedfe:d sa-
(結) 他 (聲音) (結)

to kina Kapoy nifeafed to kliw
那 竹陀螺 捲著 (目) 繩子

120. 最後來到了馬太安社南邊的陡壩時，又轉向南側繞過來後，這樣地 Idek 的妻子才終止拉線(布置)。

121. 然後 Idek 開始操作所製造的陀螺。Idek 說：

「把那個線繩拿給我！把線繩綁緊後往陀螺打下去。於是這些陀螺在地面開始轉動。

122. 輪到竹陀螺(Kapoy)時，因為這個不必用手搓的線繩，只須麻絲切末後把它綁住蘆葦的末端，然後猛力地對竹陀螺打下去，這樣竹陀螺立刻轉動。

123. 這樣地 Idek 在妻子的協助下不停地打下去。那些轉動的竹陀螺同時嗡嗡地發出聲音。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

'Acocol hanto ko nira a Kapoy, ma'acocolto
 陀螺 (結) (主) 他 (結) 轉陀螺
 ira 'i, palo hanto nira.
 打下 (結) 他

124. 這個 kapoy 轉動時
 嗡嗡地發出聲音。同時
 隨著這些陀螺的轉動，
 那些地面的雜草和樹木
 來一個又來一個地被砍
 掉。

124 Ira sa, "Wa:w" masani ko Kapoy ira,
 因此 (聲音) 發聲 (主) 竹陀螺
 lige:d sato ko kliw ira, takod takod ta-
 回轉 (結) (主) 繩子 它 跳 跳

~事情就是這樣地~

kod takod takod takod takod sato to talod
 跳 跳 跳 跳 (結) (目) 雜草

ato kilag. Ira matirako dmak tiraan.
 和 樹木 就 如此 (主) 狀態 這些

125 Ira mahre:kto patahad ko finaw-
 完畢了 墾地 (主) 村人

125. 這個時候，社人
 的田地工作早已完畢了。

lan haw. Ira sa, ma'minto ira mahrekto a
 (助) 因此 作完了

mifariw.
 伐採

126 Ira ko saka, ci Idek sato raira'i,
 此 主 故 (主) 人名 (結)

126. 社人看 Idek 的工作
 未完 譏笑說 = "這個人到
 底什麼時候墾地?" 但
 Idek 對這些閒話不理不
 睬。

"Ano hacowa 'nfan o??" sa ko finawlan
 什麼 時候 砍伐 說 (主) 村人
 yo piparoparor. Hinam han ci Idek ira'i,
 各家 但是 (主) 人名

ninam sa sa'owa'o:wa ci Idek. Hanaw ko
 喝水 (主) 人名 如此 (主)

sawal.
 說

127. 然後 Idek 來到田地
 的最上段，就在車站東
 方的 Cikayoman 處時，在這裡
 放個尿水。於是他的尿
 水變成洪水。因此在田
 地裡的雜草和樹木統統
 被沖流到下方。

127 Ira sa, 'deg kini sato Ese' han-
 因此 時候到來 (結) 放尿 (結)
 to nira itatagalan, tira Ca'akoyan ikawal-
 他 在上邊 那裡地名 在東邊的
 iay no Cilamalay. Hanaw ko سوال sa sfa:y
 (屬) 卑類 如此 (主) 說

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sato a pararem koya nifariwan to Talod ato
(結) 往下邊 那個(人屬)伐採(目)雜草和
Kilag.
樹木

128 Matira ko dmak kira sa, tahira sa-
如此(主)事情這些此後到達
to isa'tipan no tokos 'i, cito kadadem ko
在西邊(屬)山 不動(主)
nanom ira'i, tahira sato Cita'iwan kira i-
水 到達(結) 在地名這在
sa'amis no loma' ni Ckig kira'i, ato ilo-
北邊(屬)家屋(屬)人名 及
ma'ay ni Sigsis ira 'i, masokedto itira ko
(屬)地名 停止了 那裡(主)
ca'aca'ag no kilag.
樹枝(屬)樹木

129 Ira sa, ma'degto kitira 'i, pasi-
此後 那裡

'amisto a matini ko felec no Isi' ni Iaek.
向北邊(結) 這樣(主) 渠道(屬) 尿(人屬)人名
Ira pakasa'tipanto no tokos a matini.
從西邊 就這樣

130 Ira sa, ano caay kaslen i kaco'-
要十個 天 那裡
rasan a misamo'tep a lomi'ad kao maslen it-
ini ira sa, ma:magto ko hiya cifanawho,
ira sa o Cifanaway sato sa "O Cifanawan!"
han ko Fata'an haw. Nora no Cogaw ato Tal-
(主) 馬太安 那些(屬) 及
loko. Ira sa matira ko dmak.
所以 如此(主) 事情

128. 洪水(尿水)一直沖到小山的後面，就在Cit-ayoman, Ckit 家的北側和Sigsis 家的中間時，沖水停下來。那些雜草和樹枝等全部被推在這裡。

129. 然後洪水轉向北方，經小山的後面繞沖過去。

130. 據傳說，這個洪水連續了十天。對於發生的意外洪水災時，轟動了近邊的Cogaw (泰雅族) taloko族。因為當時馬太安社內外到處積水而成為池沼地。因此他們稱呼馬太安社為「O Cifanaway 池沼處」。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

131 Tahamatini:to ko Taloko "Fanaw ta-
直到現在 (主)
tanawan" a saan. Hatira ko سوال ira sa,
(結) 如此 (主) 說 因此

131. 再說；因此 taloko
族如今稱呼 Fata'an 說：「
Fata'an tatanawan！」
~ 我公開這個事情 ~

misadak toraan haw,
發表 這些事
132 Iyaan ko saka, sowa:l sa toraan
此 (主) 故 說道 關於這些
ira'ira mahrek a misi' kira 'i, pararocek
以後 (結) 放尿 (安置每棵下)

132. Idek 放尿後，把
所有的陀螺置放在每根
樹根的旁邊。

hanto ni Idek ko 'Acocol to tapagan.
(結) (人屬) 人名 (主) 陀螺 (目) 樹根

133. 然後將每一個陀
螺打下去。於是隨著轉
動的聲音，那些各種雜
草和每棵樹根一個一個

133 Ira 'i, ira sa, سوال sa tora 'i,
因此 說道 關於這些
ira, paloen ni Idek kira Kapoy a matini
打下 (人屬) 人名 那個 (結) 這樣
ira 'i, ftir ftir ftir ftir ftir sa ko ta-
地 被 去 掉 (主) 樹

地被去掉了。

pagan no talod ato kilag.
根 (屬) 雜草 和 樹根

134. 那些被去掉的雜
草和樹根統統扔到人
家的小米田裡。因為人
家的小米快成熟了，因
此引起了他們對 Idek 的
忿怒。

134 Tayraanto no taoan ihafay, gagip-
然後 (屬) 人家 在 小米
oseto ko Hafay ira'ira, maiget ko finawln
(主) 小米 (主) 村人
ci Idkan haw. Hae:n han anko ko سوال.
(主) 人名 (助) 如此 (主) 說

135 Iyaan ko saka, matiya o nikawmah-
此 故 如同 (主) 耕作
an kiya ni o nitafdan no 'Acocol ni Idek
他 (人屬) (主) 整頓 (偏) 陀螺 (屬) 人名
ta, ma'acocolto koni Mawday a pala.
就 (全部用陀螺做) (主) (人屬) 人名 耕地

135. Idek 使用陀螺耕
作的田地，和人家用人
工所耕作的同樣好整頓。
同時，Mawday 的田地也用
陀螺耕作。

136 Hanaw ko سوال tira sa, c:ay ko
如此 (主) 說 因此 一個 (主)

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

tafed haw o cacar no todog no kalalad no
耕作 (主)(地名)(屬)所使用(屬)用具(屬)
mato'asay kiraan to hiya sa, ko faloco'
昔人 這個
matiraay kira.

136. 因為古人沒有耕
田用具，只使用 Carar (耙
子) 作為工具耕田。

137 Nikasaan ako kira ira no mato'as-
說說 我 (屬) 昔人
ay sato kiraan ira'i, o fokloh ira'i, han
這些事 (主) 石頭 這樣
han nicakcak a matini ira 'i, ira pasopara'
作 (mikarkar 之意)
ha ra'i, hati-yaan o sa'tip a cafcg no Ko-
如同 西側 (位) (屬)(公

137. 再說；古人原來
所使用的工具都是石頭。
但用這個石器工作時，
人要蹲著而倒退的方式
來慢慢地挖掘土。這個
石器的厚度大約公令堂
的西側牆壁那麼厚。

kaito.
公堂)
138 Inian 'i, pasopara han e:raw ko
這事 側看 那一邊 (主)
nikawmahan kini? saan. Ira kono awaayho
所耕地 這個 說 那個 耨
ko Lala(itiya. Hanaw ko sowal haw o fokl-
(主) 小鋤 時候 如此 我 說 (助)(主) 石頭
o:hto ko hiya ko sakamawmah.
(主) (主) 代用 耕耘

138. 因此一天的工作
量作不了多少。因為那
時沒有 Lalal (小鋤) 可
使用。僅使用這個石器。

139 Ira sa'i, ra sa tora 'i, ca'des
因此 這些事
kini saw? sato. Ira inian sa o Kahog no
(結) 這個 就 (主) 骨頭 (屬)
Kararayan sato.
山鹿 (結)

139. 後人古人發覺使
用石器時手會痛，因此
改為使用山鹿的骨頭。

140 Ira sa, coloken a matini ira'i,
因此 挖掘 (結) 這樣
tpa:k tpak sa ko Sra amatini fli:h fli:h
(一塊 一塊) 就 (主) 土 這樣 翻 翻

140. 古人試用鹿骨後，
明白了比石器方便得多。
它可以把土一塊一塊地
挖出，也可以把土翻來
翻去，也可以把土打碎。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

han nira, kamka:m kamka:m han a matini.
打碎 打碎 這樣

141 A madeg aca iraan sakamawmah no Fa-
什麼 有 法子 用具 (屬)

ta'an patikodan to Fokloh haw, o Kahog
馬太安 更換 石頭 (主) 骨頭
sakamawmah.
用具

142 Hanaw ko sowal kiraan, o Tafalog
(主) (主) 大巴郎

sa tora 'i, o Fatodih. Ira kono Talo-
有 那個

ko, no Cogaw ono katimol. Hanaw ksa, caay
(屬) 這個 南方 說
ka toor ko Fat'an haw. Hanaw ko sowal.
(主) 馬太安 如此 (主) 說

143 Ira mati:ra ko dmak. nikasaan ko
就 這樣 (主) 事情 所以說 我
kinian ira sa, ma'minto ko 'Acocol ira'i,
這個 用完 (主) 陀螺 他

sowa:l sato ira'ira,
說道 (結)

"Mama o nima ko 'ayaw a paloma mama?"
父 (主) (主) 首先 下種 父

hanto ni kadafo nira ni Mawday,
說道(屬) 女婿 他(屬) 人名

"Kaomiso ho ko 'ayaw" saan.
你家的 首先 說道

144 Ira sa,
因此

"Sacahalen ako ko mako mama. Palato-
作 廣闊 我 (主) 我的 父 我倆各

saawta ko pala" hanto ni Mawday.
分一半 (主) 耕地 說道(屬) 人名

141. 因此, 馬太安人能
使用鹿骨(kahog)後, 不再
使用石器。

142. 一方, tafalog 人他
們所使用的就是 Fatodih。
此外 talok 族, 泰雅族及
南方人也如此。他們根
本跟不上馬太安人。

143. 事情就這樣。因
為使用陀螺耕田很快就
完畢。女婿 Mawday 向 Idek
說道：

「岳父，誰的田先
要播種呢？」

「將你的田先播種
吧！」 Idek 回答。

144. Mawday 又說：

「我想播種面積擴
大些……，想分
兩半種下……」

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

145 Ira sa,
因此
"Hata palatosaento!" sato.

好吧 可兩半
Ira sa, gagan han mapolo:g kina hiya. Oro-
特別
ma koni Idek a Hafay kira howa o Lafoni
這個 人名(結) 小米 (助) (主) (在來)
cipapahay. Hanaw ko سوال.
有 葉子 如此 (主) 說

146 Ala sa ciinaan nira to 'Okoy itira
拿來就 (主) 母 他 (目) 在
ci Dayoan ato mama nira ci Dadpagan dayo.
(主) 人名 和 父 他 (主) 人名 人名

147 Ira sa, Pa'no no 'Okoy 'i, tolo
因此 瓜子 (屬) 葫蘆 三個
ko piala ni Mawday, ira hatira ko dmak ki-
(主) 取出 (屬) 人名 他 這樣 (主) 事情 這些
raan haw.
(助)

148 Ira sa,
因此
"Kaomiso ko 'ayaw a paloma 'inay" sato.
你的 (主) 首先(結) 下種 孩子 (結)
Ira sa fitlak to hiya ira'i, tanoman a
因此 打開 (目) 那個 (水桶)

tora sa, ini podpo:d hanto nara a maramor
(撿來) (結) 他 夫妻
aci Mawday.
和 人名

149 Ci Idek sato ra'iira, caay ka cig-
(主) 人名 (結) 不 講話
law ato fafahi nira.
和 妻子 他

145. 「好吧，你分兩
半種吧！」Idek 回答。然
後他們將種地區分為界。
因為 Idek 要下種的小米
種類不一樣。就是長葉
子的 Lafoni (在來種)。

146. 於是 Mawday 到其母
Daya 和父 Dadpag 那裡去取
來 'Okay (葫蘆)。

147. 然後 Mawday 取得葫
蘆的三粒瓜子 (pa'no 核子)

148. Idek 說：「先將你
們的田地播種吧！」然後
將竹水桶一剖開從裡面
出來數不盡的種子。於
是 Mawday 夫妻為此忙得撿
起種子來。

149. 這時 Idek 夫妻在
旁觀默默無聲。因為他
們知道：「如果你回到
絕對不得與人講話，否
則你種的小米會長葉子！」

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Matira ko سوال kira haw, ra sa, "Kiso ta-
聽到 (主) 說話 他 (助) 你 到
haloma' 'i, aka ciglaw haw, cipapaha kini
了家 不要 出聲 (助) 葉子 這個
Hafay akaka ciglaw"
小米 不要 出聲

150 "O maan a Hafayan kinian? aka ka
(主) 什麼 (結) 小米的 這個 不得
saan ci papaha ko Hafay" sato ko سوال ni
說 葉子 (主) 小米 (結) (主) 說 (人屬)
Mawday to nanosawal no ina nira. Hae:n
人名 (目) 由 說 (屬) 母 他 如此
han ako ko سوال.
說 我 (主) 話

151 Iyaan ko saka, ma'min tora ira'i,
比 (主) 故 雅 做完 那些事
ano matomes ko talomal kira howa to mamag-
若是 裝滿 (主) 籃子 這 (助) (目) 較小
ay a talomal, "Tatato" sato ira tosaen a
(結) 籃子 走吧 (結) 兩個 (結)
laya' ni Mawday ko nipaloma.
(尋) (人屬) 人名 (主) 下種

152 Ira sa, paraaraay samanen howa ta
因此 下種
palemq:hanto nagra a maramor.
他們 (結) 夫婦

153 Ira'i, spat a lomi'ad a mipaloma.
四 (結) 天 (結) (下種)
Hanaw ko سوال haw, nikasaan ako kinian.
如此 (主) 說 (助) 說說 我 這些事

154 Maan sa, "Kami o 'Amis ko kaka ta-
(主) 本族 (主) 上等
mian ci Aftogay!" han nira ko سوال sa, ma-
(人主) (主) 說 不 喜歡

150. 「也不得問：『這
是什麼小米?』否則你種
的小米會長葉子!」這些
話 Mawday 的母親向 Mawday 叮
訓誠。

151. 種子撿完了, Mawday
又將它裝滿兩個小藤籃
(talomal) 移到田裡去就以
大約每兩個尋的間隔, 把
種子撒在地面。

152. Mawday 夫妻繼續種
植工作。

153. 他們連續四天工
作才完畢。~我這麼說
。以上如此~

154. ~「關於 Aftogan
(Mawday) 的故事, 我們北
方人的傳說才是正統的
!」北方人他們這種的說
法, 我們馬太安人聽了

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

'osi kami o Fata'an haw. Hanaw ko سوال.
我 (主) 馬太安 (助) 如此 (主) 說
Han ako ko سوال, airato ko pahe:rek ako
我 (主) 說 那個 (主) 結束 我
ano honi.
(屬) 稍後

155 Nikasaan ako kinian ira sa, mae:-
所以說 我 這些事 因此 完畢
minto isakaspasat ira'ira, "Maeminto niyam
在 第四 做完了 我們
mama" sato, haw are'ira, "Itirato kita i-
父 說道 在這裡 我們在
mitaan haw, imakoan a gagan ha 'nay" sato.
我們的 (助) 在 我的 (結) 孩子 說道

156 Iyaan ko saka, a Hafay konita o
此 (主) 故 (主) 小米 (主) 他 (主)
Lamoni. Ci Idek ko miflesakay amatini. (a-
(在來) (人主) 人名 (主) 撒種的 這樣
matini hanhan ha matini a mikamkam a mida-
(結)
pog ko sra to Hafay) ma'mina no Alonah sa-
(主) 土 小米 吃掉 (屬) 螞蟻 (結)
an.

157 Ira sa, ropa:y han nagra a 'min
因此
ira sa, spat a lomi'ađ ko hiya ko kamawma-
四 (結) 天 (主) (主) 做工
han a mapalalaklak to ni Idek a Hafay. Hanaw
(結) 下種 (目)(人屬) 人名 (結) 小米 如此
ko سوال kiraan sa, iya sa tora ira toloto
(主) 說 這些事 因此 三個
ko papah no finawlan. Hanaw ko سوال
(主) 葉子 (屬) 村人 如此 (主) 說

真不高興。為此，稍後
我一定做個結論~

155. 於是第四天做完
後 Mawday 說 = 「岳父，我
們做完了。」 「那麼，你
們來幫忙做我們這裡的
吧！」 Idek 回答。

156. Idek 所播種的
就是 Lamani (小米之一)。Idek 親
自撒種。他就這樣，就
這個樣子地撒種。撒完
了又一個一個地用土輕
輕地蓋上種子，因為怕
那些種子被螞蟻吃掉。

157. Idek 播種大約費
了四天才做完。這個時
候，全社人的小米已經
長了約三、四的葉子。
~我就這麼說~

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

158 Yaan ko saka, sakalima a lomi'ad
此 (主) 故 第五 (結) 天
ira 'i, dodoanto ni Mawday ira 'i,
巡視 (人屬) 人名

"Domadiya'to mama kono miso, omegawto
* (屬) 父 這個 你們 發芽
kono mako mama tosaayto ko papah" saan.
這個 我 父 有兩個 (主) 葉子 說道

mati:ya o papah no 'okoy ko papah. Hanaw
如同 (主) 葉子 (屬) 葫蘆 (主) 葉子 如此
ko سوال, toni Mawday.
(主) 說 關於 人名

159 Ira'i, sakalimalima a lomi'ad 'i,
大約第五個 (結) 天

sofaento, Ira 'i, "Masatawidwidto mama" sa-
又去看 (如 Widwid 之 實) 父 傳 說道
an, ira matira ko dmak tiraan haw. Hanaw
如此 (主) 事情 這些 (助) 如此

ko سوال.
(主) 說

160 "Kiso mama kiraan ira'i, mapalom-
你 父 這些事 下種的
aay ira'ira, toloto ko papah" saan.
三個了 (主) 葉子 說道

161 Ro:ma sato 'ira, kolasanto kono
多久 (結) 除草 那些
finawlan. Ira'i, سوال sa tora 'i, ira,
村人 說道

"Mi:spatto ko papah misoan mama, mikol-
四個 (主) 葉子 我們 父 開始 除草
asto ko finawlan"
(主) 村人

hanto nira.
說道 他

158. 第五天後, Mawday 從
田裡回來說 = 「岳父, 你
的快發芽了, 我們已經
長了兩支葉子」 Mawday 所
說的葉子如同葫蘆葉一
樣。

159. 約六天後 Mawday 又
說 = 「岳父, 看來田裡的
差不多快結穗的樣子了
……」 ~ 就是情況如此,

我這麼說 ~

160. 「岳父, 那一邊
大約長了三支葉子……」
Mawday 又說。

161. 不久後, 社人們
開始除草 (mikolos)。Mawday
說 = 「岳父, 你們快長
了四支葉子了, 但社人
們已經開始除草。」

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

162 "Mikolasto a mimaan sa Mawday?" ha-
除草 (結) 做什麼 人名 說道
nto. Ira sa سوال sa tora 'i, ro:ma sato
因此 說道 這些 另外 這些事
'ira, mahrekto ko finawlan ira 'ira,
做完 (主) 村人

"Spatto ko papah ira mama" sato
四支 (主) 葉子 父 說道

"Mako sa tora 'ira, hatira ko papah" sa-
我的 那個 一樣 (主) 葉子 說道
to.

163 Ira 'i, ya sato
因此 那些

"Masa'aldoto kono finawlan mama" sato,
(如'aldo之單) (主)(屬) 雅美族 村人 父 (結)

"Mita sa tora 'ira, limato ko papah" sa-
我們 五支 (主) 葉子 (結)

to. O سوال ni Mawday to mama nira ci Id-
(主) 說 (主屬) 人名 (主) 父 他 (主) 人名

kan. Hae:n han ako ko سوال haw.
如此 說 我 (主) 話 (助)

164 Ira 'i, roma sato ra'i, tora 'ira,
還有 (結)

"Masadakto ko (misamowa re) masaposa-
(主)

posakto kono finawlan mama" sato.
村人 父 (結)

"Mako matira iraan 'i, cifaloto kiraan
我們 有開花

o tapag mama, misokayapto ko mako" sato.
(主) 根 父 (milaladto) (主) 我的 (結)

165 Roma sato ira, kahgagto ira 'i,
之外 (結) 成熟

162. 「你急什麼除草
?」 Idek 回答。不久後，
社人們也做完除草工作。
Mawday 說：「你的還在長得
四支葉子了。我們的差
不多一樣地葉子。」

163. 不久後，「岳父，
社人的大約'Aldo一樣大
了。但我們的還在長了
五支葉子。」Mawday又這樣
報告他的岳父 Idek。
~我就這麼說~

164. 又不久後，Mawday 說
：「社人的小米已經一粒
一粒地結穗了。」又說：「
我的長得茂盛，下節部
分開始開花。」

165. 不久後作物成熟
了。Mawday 說：「岳父，我
的每棵結了 2、3 個果
實……」

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
"Rarocek sato kono mako mama to hci, mi- (結) 這 我的父 (母) 果實 每 tolotolo, mahkatolotolo ko makoay mama" 穗有三支 每穗有三支 (主) 我的父		166. 又說：「社人的田 裡也成熟了。岳父，你 的也成熟了。」
sato. (結)		
166 Ira 'i, سوال sa tora 'ira'i, 因此 說道		
"Ma'caktō kono finawlan ira 'ira, masa- 成熟 這 村人 紅起來 kahgag kora 'ira, macaca:kto ko miso ma- 成熟 (主) 你的父 ma" hanto ni Mawday ko mama nira. 說道 (屬) 人名 (主) 父 他		167. 不久後，有社內 人的高聲呼喚說：「 今天，我們的 mi'adodol 日 (作 柵欄)」於是 Mawday 和 Idek 也參加共同作業，並持著 'oled (生米團) 前往田裡 去。
167 Iyaan sa سوال sa tora 'ira, 因此 說道		
"O::y mi'adodol kita" sato ko finawlan, (呼喚聲) (作團糰) 說 (主) 社人 ira mirara to pasaga'an ira saci'oled sato. (共同作業) (日) 持 (生米團)		
Ci'oled ci Mawday, ira ci Idek mama nira. 持 (生米團) (主) 人名 (主) 人名 父 他		168. 即是用這個 'odel 行裸祭禮。(當然 Mawday 未死)
Hanaw ko سوال. 如此 (主) 說		
168 Ftik sa tora 'ira, raan sato kir- 禱酒 aan haw ra'ira, (ma'ore:pho ca Mawday).		
169 Ira 'i, "Da, matini sato ra'i, ini ko 'pah a ina. Ira 'i, ci Mawday, 這裡 (主) 酒 (結) (主) 人名 ira 'i, ci Dayo ra sa tora 'i, mahaki- (主) 人名		169. 行裸祭禮說：「 請看！母上！在這裡供 給你香酒！Mawday, Dayo 此等讚揚你至高者！」 即是如此禱。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
do'doto imatini" sato, hatira ko Ftik. (目) 現在 如此 (主) 裸酒		170. 這是 Mawday 所作的 一切。~ 我這麼說 ~
170 Ira sa, hatira ko niwawa nira ni 因此 如此 (主) (屬) 孩子 他 (屬)		
Mawday. Han ako ko سوال. 人名 我 (主) 說		171. 這事做完暫時回 家。過了 4、5 天後 Mawday Idek 說：「岳父，你 的田裡差不多可以全部 成熟了。我家的一部分， 也成熟地全面紅色。僅 末端部分未結實，這些 看來如同石頭原地一樣 之頗多。」
171 Iyaan ko saka, 'toanto. Ira 'i, sa- 此 (主) 故 就回家 弟		
katolotolo sakalimalima lomi'ad ira 'i, do- 三三 第五五 日子		
doanto ra 'i, 巡視(者)		
"Macacakto mare:kedto ko miyo mama, 成熟子 全面地 (主) 岳父		
mako sa tora 'i, sakahgag sato kono ma- 我們 這裡族、 成紅色 (結) (主) (屬) 我們		
ko. Oyaanto o tlotlocto ko caayay ka'- 僅此 (主) 部份 (主) 未 熟 計畫		
ikes mama. Mati:ya saan o hiya ko mako 父 一樣 (主) (主) 我		
safoh:cal saan o koyoh" sa to fokloh. 成潭白 如 (主) 石頭 (結) 石頭		
172 Ira Koyoh hanto no Kawas kora Fo- 叫做 (屬) 神 這個		172. 神叫石頭為 Koyoh 人叫石頭為 Fokloh。現代 人也叫石頭為 Fokloh。
kloh. Hanaw ko سوال. Mita sato imatini a 石頭 如此 (主) 說 我們 (結) 在現在 (主)		
Fokloh han kono mita, 石頭 叫做 (主) (屬) 我們		
Hilam han kono Kawas ira 'i, o Koyoh han 但是 叫做 這 神明 (主) (神語) 叫做		
kono Kawas. 這 神明		
173 Hanaw ko سوال kiraa sa, matira 如此 (主) 說 這些事 同樣的		173. 北方人也叫石頭 為 Fokloh。tafalog 也叫石 頭為 Fokloh。各地區的人

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ko 'Amis a mikilim to gagan no Fokloh. Ha-
(主) 北方(結) 尋找 (目) 名字 (屬) 石頭 如此

也叫石頭為 Koyoh。

~我這麼說~

naw ko سوال haw. O Tafalog matira, yo 'A-
(主) 說 (助) (主) 太巴郎 一樣 其他
daada matira. O Foklo:hto ma'min haw.
異族 一樣 (主) 石頭 全部 (助)

174. 只在這地的 Fata'an

(馬太安) 叫石頭為

Koyoh. 因為馬太安之神

Malataw 叫石頭為 Koyoh。

~我這麼說~

174 Fata'ata'an kira o Koyoh sanay.

只是馬太安 (主) (神語) 說的

Ira o Koyoh saan kono Malataw to Fokloh.

(主) 說的 (神名) (目) 石頭

Hae:n han ako ko سوال.

如此說我 (主) 話

175. 今天為全社人的

175 Iyaan ko saka, ra sato Sargad sa-
此 (主) 故 這事 稷 (結)

採集稷葉日。因為這個

to. Ira sa tahaloma' kiraan ira, malit-
因此 阿美族家 這些事 接應
motmo:hto to kiyo hiya ira 'i, awaayho ko
(主) 設法取回家 (主)

時候未有 tloc (最低級組)

搬運這個稷葉，各自家

設法取回家。大部分用

扁擔挑回家的。

~我這麼說。以上如此~

'orog to Sargad. Dimata' hanen. Hanaw ko
扛著 (目) 稷 擔著 (結) 如此 (主)

sawal haw. Hatira kiraan.

說 (助) 這些事

176. 翌日，全社人 Mi-

176 Iyaan ko saka, 'i, makiloma'to
此 (主) 故 休息 (目)

ro'it 是準備日 (或始工

祭)。Mawday 和 Idek 也不例

外同樣地遵守這個日子。

kita sato, Ira sa, dafak sato miro:'it ko
我們 (結) 因此 次日 (結) 準備 (主)

finawlan. Malca:dto aci Mawday aci Idek.

村人 一樣的 和人名 和人名

177 Ira sa,
因此

177. 「岳父，我們要

"Cowaay ko 'ayaw ita mama mihiya miro'-

那一個 (主) 先 我父 做呢 始割

先行祭是誰的田地？」

「先作你的吧 Mawday！」

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

it?" sa,
問

"Kiso:ho ko 'ayaw a Mawday"
看你 (主) 先 (結) 人名

han ni Idek.
說道 (人屬) 人名

178 Ira sa,
因此

"Pafafoyanto mama?" hanto
獻豬禮 父 說道

"Pafafoyto!"

Ira 'i, ra sato ra'ira, tayraanto ira ip-
收拾 在

aenan haw sato to hatiniay tata'akay a Fa-
院明 (助) (結) (目) 這麼美族好大語 (結) 豬

foy cifolatay.

179 Ira sa "Olililili kakoyento oli!"
去去! 抬起來 這個

sato, tahira sato ra'i, Malatnos ira, mat-
(結) 到了 (結) 如此

ira ko dnak madiko:to.
(主) 事情

180 "O tofay icowa saw kina Fafoy?" sa
(主) 這個 豬

ci Mawday itifay ra'i, "O Tnos kira sa
(主) 人名 (主)

mama?" hanto ni Mawday.
父 說道 (人屬) 人名

"Patdo ca kasaan hana! itira ipa'nanan-
院明

ay olililililili!" hanto ni Idek ko ci Ma-
去去 說道 (人屬) 人名 (主) (主) 人名

他們相談。

178. 「岳父，我們要
供祭豬嗎？」「那是當然
的！」於是然後將這麼大
而体毛花紋的豬搬到外
面。

179. 「去去去！將豬
搬過去！」Mawday 去外面
看，但不見豬，只看到
一支竹水桶放在那裡。

180. 「那不像一隻豬
嘛！到底豬在那裡呢？」
又說：「那不是一支竹
水桶嗎？」Mawday 感到莫名
奇妙。「胡說！在外頭
的... 快去看！」Idek 又向
Mawday 吩咐。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

day kadafo nira.

女婿 他的

181 Tahira sa tora 'i, oyato a Tnos.

到了 這些

(o fae ni) Mawday. Matira ko dmak.

人名 這樣 (主) 事情

"A maan sa? o 'osi nira, o 'Okoy 'i,

是什麼的 才發他 (主)

a omaan? sanay ko laloma' nira cipas-

(結)(主)什麼 說 (主) 家 他 (主) 拿

adaken nira. Matira, milcap ko kadafo

出來 他 如此 (主) 入贅

ako" saan sa, ko mato'asay haw.

我 說道 (主) 昔人 (助)

182 Han ko kadado'do'do tahamatini.

如此 (主) 傳下來 直到現在

Nikasaanako kinian.

所以說 我 這事

183 Iyaan ko saka, sowa:l sa kiraan

此 高 故 說道 這些

ira 'ira,

"O lililili, tatatatata"

(主) 去吧 走走走走

sato. Ira 'i, makat sa tora 'i, ci Idek to-

(結) 因此 走路 (主) 人名他

ra 'i, ira 'a'ayaw ci Idek ira palowaden

前面 (主) 人名

nira kira "'Ok 'ok 'ok 'ok 'ok!" sato ira

(豬之聲音) (結)

"Ari kakoyen!" hanto ni mama nira ni Idek.

抬起來 說道 (屬) 父 他 (屬) 人名

184 Kakoy hanto nira ca pakafawa ci

抬 (結) 他 抬不動 (主)

181. Mawday 又去看，
還是原來的tnos (竹水桶)。
(此處原意不明)

182. ~這是至今由古
人傳下來的話。所以我
這麼說~

183. 然後，Idek 又說
：「走走走！來來來吧！」
於是Idek 先到豬舍，把
原來的竹水桶一手動它
立刻變成特大的豬「呱呱
呱呱」地叫。「Mawday 捕
它抬起來！」Idek 吩咐
Mawday。

184. 於是Mawday 抓著但
抬不動它。Idek 喊叫：
「Karmon 快來幫忙你的

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
Mawday. Ira sa, 人名 因此		父親！「順便拿藤索過來！他就很快地拿過來。～我如此說～
"Karmo:n dadadadada! ira 'i, kakoyen- 快快快 快快快快 抬起來		
ta ci Mawday" (主) 人名		
sato, "Alaen ko 'oway!" sato, ala hanto ni (結) 取來 (主) 藤索 (結) 拿來就 (人屬)		
wawa nira ci Karmon. Hanaw ko sowal. 孩子他 (主) 人名 如此 (主) 說		185. 然後把豬綁起來。
185 Tahira sato palit hanto a nifo'ot 到了 (結) 細紮 (結) (結) 縛住		在於豬舍的邊角上綁住
ko wa'ay a tosa. Hanaw ko sowal. (主) 腳 (結) 兩支 如此 (主) 說		它，然後將槓子一橫豬
Sa, "Alaen ko 'Onoc oli!" pa'onoc han it- 拿來 (主) 扁担 雅美 插著扁担 在那說採錄翻譯資料		上，大家一齊來抬到屋
ira isa'adifan no Fafoyan, lilid hanto pa- 裡 (屬) 豬舍 抬著 在到		裡去。～我這麼說～
taloma'. Hae:n han ako ko sowal. 家裡 如此 說 我 (主) 話		186. 即是說將豬從豬
186 Tiraento i potal kina Fafoy pa'o- 放置 在 外面 這個 豬 插著		舍內抬走外頭後，再用
nocanto. Hanaw ko sowal. 扁担 如此 (主) 說		槓子來大家一起抬到Ma-
ira 'i, ira sa toraan ira 'i, ira sowa:l 說道		wday 的家處。到了Mawday
sato ci Mawday tahaloma' ira 'i, (結) (主) 人名		的家後，Mawday開始miftik
"Kiso ha ina ira 'ira, a ci Dayo ira 'i- 你 母 (主) 人名		(行裸祭禮) 大禱說：
ra, kiso ha mama Alitolo tora 'i, co- 你 父 人名		「你們在天上之靈！母
lo' 'e ko nagatoan haw, kamto Fonak, ka- (主) (助) 如同 砂 如同		上 Dayo, 父上'Alitolo, 這一切
		都由你們作主吧！請祈
		！恩賜我們如同泥土之
		廣大，砂石之多一樣，
		數不盡，用不盡的財富

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

mato Dita'" hanto ni Mawday kira a Mift-
泥土 說道(屬)人名 如此 灌酒
ik itira i loma'. Hanaw ko sowal.

那裡在家 如此(主)說

187 Iyanto ci 'Alitolo a ccay, mapata-
(主)人名(結)一人已亡了

yto ci Alitolo kira howa. Sa ko sowal no
(主)人名 說(助)就(主)傳說(屬)

mato'asay. Hanaw ko kiraan haw. Hatira
昔人 如此(主)這些事(助)如此
kiraan.

這些

188 "Sakasaan ako a misakawanawa:nan
所以說 我(結)想個法子

morarawa kiso. Nikasaan ako kinian.
別錯誤 你 所以說 我 這些

Ira 'i, tatatatata!" sato.
因此 走走走走走走(結)

"Orogen a Awarada' ko hiya ko Koreg", ha-
扛吧(結)人名(主) (主)陶缸結
to.

189 'Orog, Kato alaen ari, o Tipid
扛著(主) (主)木盤

talapala" sa, ala hanto ni hiya ni Awalada'
取來(結)(屬) (屬)人名

hanaw ko sowal. (ni Alwiday a)
如此(主)說

190 (ira mapawan kako kira howa)
有的忘記了我

Ira sa, mocirir hani ko sowal ako ira sa
因此 說 (主)說 我

ci Awalada' to ko gagan o pton ni Mawrafas
(主)人名 (目)(主)名字(主)親戚(屬)人名

和快樂！」

187. 因為 'Alitolo 逝世了。
這是古人所傳說的。
~我這麼說，以上如此。

188. Mawday 說：「這
是為了你做事不得錯誤
因此我仔細地告訴你！
來，是吧！」又說：「
Awadada' 你不要忘記帶
走陶缸吧！」¹⁸⁹「還有 ka-
to (小木盤), tipid (大木
盤) 也不要忘記帶走！」
於是 Awadada' 照他的話，
這些東西全部帶去。

190. ~我剛才說錯了，
還是 Awalada 和 Mawrafas
他們就是三個兄弟(姊妹)。
~

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

malkakakaka a tatolo.

(結) 三個人

191 Hanaw ko sowal sa, tagasa sato i
如此 (主) 說 來到 (結) 在
Talo'an ira 'i, "Daho e a mitokad! toka-
小屋

de padama e a tatos a ci Mawday!" sa aw-
兩個 (主) 人名

it hanto ni Awalada' aci Karmon ko wa'ay ko
(人屬) 人名 和 人名 (主) 人名 (主)
sma'ayaw.
人名

192 Ira toka:d sato mahrek a mipacok.
解剖 (結) 然後 (結) 屠殺

Hanaw ko sowal. O Folo'to ko sapipacok.
如此 (主) 說 (主) (竹名) (主) (所用之宰刀)

193 Nikasaan ako kinian sa, matiraay
所以說 我 這些
sa mahe:rek a palifages ira, pasaksaka:nto
完畢 剥皮 擺下

to 'Li', matalaw to kacisraan ko (Fonak a)
(目) 菟草 為兔 (目) 著土 (主) 砂石

ko titi. Hanaw ko sowal, masacifonakan.
(主) 肉 如此 (主) 說

194 Hanaw ko sowa sa, ci mama saan ki-
如此 (主) 說 (主) 父 說

ra 'ira, mikasoy irato. Kairaan ira o mahe-
撿木柴 (主)

rekto a pali'son "Kairaan o laloma' 'inay
(結) 那些 (主) 內臟 孩子

ko saflen. (Ira 'i, kao teltelen ko tnai'
(主) 下煮的 切一切 (主) 小腸

A caayho ka teltelen ma' i loma'to)

(主) 未做 切一切 在家

191. 到了田小屋 (ta-
lo'an) 說道：「來吧！開
始解剖豬吧！」於是 Awalada'
和 Karmon 把豬的前腳解
割下來。就這樣地，他
們為解剖豬忙個一陣子。

192. 不久，他們把豬
宰割完畢。他們宰割時
所使用的宰刀就是
Folo' (竹名)。

193. 將剥完豬皮後，
把豬肉放置在地面擺鋪
的茅草上。那是為了避
免豬肉著土弄髒。

194. 這時候 Mama (岳
父去撿木柴。回來時說
道：「孩子，你先把豬
腸下煮吧！（那些腸子
切一切。不，回家時才
切割的）」

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

195 Ira'i, kairaan o Caled, ira'i, ir-
(主)
aan o Caled no 'Ili¹¹ sato, saka safel ha-
胰臟 (結) 故 煮 (結)
to ni Awalada' o wawa nira. Ira, toro:r ha-
(人屬) 人名 (主) 孩子 他 加點火 (結)
to ni Idek. Mitorsoto ko hiya. Ira 'i, ya
(人屬) 人名 (主)

195. 就是那些胰臟先
下煮吧！於是他的孩子
Awalada' 照吩咐去下煮，
然後由 Idek 看火加柴燃
燒煮。

sato ci Mawday ira miyalato to Raro'itan,
(結) (主) 人名 取來 (目) 祭具
nanitiraanan nita itira i talo'an.
從 他 那裡 在 小屋

196. Mawday 採用樹枝
和茅草蓋設三架形的草
棚。在這裡安置 Ra'o'itan

196 Ira'i, tahira sato ira'ira, papa-
(結)

tih, satara'arar han ko haenan patlian to
(主) 這樣 (主) 置處 (主)
(ere) haen han ko patih a matini tolo,
這樣 (主) 這樣 數位典藏計畫

(祭具) 和 tamagan (祭
用酒杯)。

haen han nira itira han ko Raro'itan ato
這樣 他 那裡 (主) 祭具 和
Tamagsn.
(酒器)

197. Mawday 開始 miftik (行
裸祭禮) 大禱：「啊……
你，Sapala 神，請俯聽社
人的祈禱！祈求賜福所
有的 talo'an！」

197 Ira Ftik satoitira ra'ira,
裸酒 (結) 在那裡

"A e, kiso matini Sapala kira 'i, tgi-
來吧 你 現在 神
li i matini ko finawlan haw?! Talo'an no
在 (屬)

finawlan" sato ko Ftik ni Mawday.
村人 (結) (主) 裸酒 (屬) 人名

198. 又大禱：「你，
'Alitolo 神，祈求你，請
賜福社人和我的莊稼！」

198 "Kiso 'Aricoro mane fek ko naga-
你 人名 (主)

toan no finawlan ato no mako" hanto ni Ma-
(人屬) 村人 和 (人屬) 我 說 (人屬) 人名

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

wday.

199 Ira, "Kiso o Cacledan ira 'ira,
你 (主)

acima ko dofasen saka, saga'en 'Ayam saga-
(主)

'en Fafoy toraan saka, kamato Fonak haw!"
故 像似 砂 (助)

sato ko sowal ni mawday kira. Hatira kir-
(結) (主) 謔 (人屬) 人名 如此 這些事
aan.

200 talatoloan hati:raho, caayho' ka-
尚未 死亡

patay ci ina nira howa 'i, tanocoro:k sa
(主) 母 他 (助) 雅美族 輪流

ccay ko sowalen. Hanaw ko sowal sa, macow-
一 (主) 話 如此 (主) 說 為什麼 如此

aay hakira ko tka no ni Idek asa kamo,
不知 (主) 開始 (屬) (屬) 人名 也許 你們

Hatira kira.
如此 這些事

201 Ira'i, tahalamo' sa tora 'i, tosa
到了家

a, spat sa, tosa ko tatihi ni Mawday.
(主) (人屬) 人名

Ira, iraan sa kiraan ira sa'ali nira ira,
他

mi'orogto to titi a tatoso. Hanaw ko sow-
(目) (主) 如此 (主) 說
al.

202 Iyaan ko saka, isoanto. Ira 'i,
此 (主) 故 打發去

199. 又繼續大禱：「你 Cacledan 神，你是我的依靠。祈求你，如同數不盡的砂石一樣，惠賜我雞和豬。」以上是 Mawday 說的禱詞。

~ 我這麼說 ~

200. 因為他的母親未過世，所以他做 miftik 的時候，只能如此。

~ 也許你們想知道當初 Idek 的情況如何？即是如此 ~

201. Mawday 回到家時，二個，四個，兩個在一邊... 他的 Sa'ali (妻子的兄弟或姊妹) 兩位抬著豬肉回家。

202. 然後叫他來。Idek 說：「Mawday！」「什麼事？」回答。「那些狗都叫過來！就是 tomay 和 kdaw

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>"A, Mawday!" han ni Idek, 啊 人名 說道(屬)人名</p> <p>"Maam?" 什麼</p> <p>"Oyoyen ko Waco! ci Tomay aci Kdaw aci 叫個來(主)狗(主) 和狗名和</p> <p>Oliyog, ira ci Gaday" hatō. 狗名 又有和狗名(結)</p> <p>203 Yaan o kohcalay 'Anegag ira'i, a (主) 白色的 板凳</p> <p>"E e e" han ni Mawday ira 'i, 叫(屬)人名</p> <p>"Awaay kira sa mama?" han ni hiya ira- 沒有什麼 父 說道(屬)他</p> <p>'i, oy oye kinatosae sa ca:to ka mowad. 兩次 雅美族口起來</p> <p>204 "Akaca kakoay aca ko mihiya ko mi- 不要! 讓我來 (主) 叫 (主)</p> <p>oe"</p> <p>"E: Tomae!" e: Oliyog, ira ci Kdaw aci 狗名 狗名 有叫(狗名)和</p> <p>Gaday!" (狗名)</p> <p>sato toni o Fokloh. (結) 這個(主) 石頭</p> <p>205 Ya kohtigay Fokloh ira'i, Kohtigay 那個 黑色的 石頭 黑色的</p> <p>a Waco. Ya Fohcalay a Fokloh ira, malafoh- (結) 狗 那個 白色的(結) 石頭 成為白色的</p> <p>calay a Waco. Oya Kahgagay fohcalay ko fo- (結) 狗 那個 紅色的 白色的(主) 白黑</p> <p>latakay a fokloh a 'Anegag ira 'ira, mala- (結) 石頭(結) 凳子 成為</p>	<p>及 Oliyog 和 Gaday !」</p> <p>203. 原來在那一邊有個漂白的凳子，於是「喂，喂……」Mawday 喊叫。「岳父，狗在那裡？沒有啊？」Mawday 繼續喊叫兩次，也沒看到什麼活動的東西。</p> <p>204. 於是 Idek 說：「那你不要做，讓我來喊叫！」「喂…… tomay! 喂…… Oliyog Gaday!」Idek 如此對著石凳喊叫。</p> <p>205. 說也奇怪，黑色的石頭即變成黑狗。漂白的石頭即變成漂白狗。那個紅白的石凳即變成紅白花紋的狗。紅的即紅，黑的即黑。</p>	

注

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
folatakay a Waco, Kahgag ko tilid, Kohtig (結) 狗 紅 (主) 顏色 黑 ko tilid. (主) 顏色		206. 事情即是如此。 以上如此。~我講述的 不太仔細~
206 Ira matira ko dmak. Matira ko pi- 這樣 (主) 情形 - 這樣 (主) 做 hiya ira sa, hatira kiraan. (Maafat ako 'ma) 他 如此 這些事 (主)		207. 後來正在吃午飯 時, 近邊的一切東西(
207 Mala:hok kira 'ira dadmak a 'e:min. 正在午餐 時候 動起來 (結) 全部 Yo o Remes ira 'i, ira dadmak. Yo o 'Atag ira 'i dadmak. 動起來		物體) 活動起來。就是 狗血也動起來。木塊也 動起來。 208. 藤索也動起來。
208 Ira yo o solo'ec to 'Oway ra 'i, (主) (目) 藤 dadmak. Iraan o Fanoh ira 'i, dadmak. 動起來 (主) 體毛 動起來 Iyahan a sackih ira 'i, dadmak. 動起來		豬毛也動起來。豬趾也 動起來。 209 這些事都是 Idek 所顯現的神奇。再說;
209 Mati:ra haw ko iya ni Idek, Pala- 這個樣子 (主) 行為(屬) 人名 alonah ni Idek haw tiyo o Remes. Yo 'Atag (屬) 人名 tora 'i, (safret han nira) mala'apipnoc. 他 # 成為黑的 Ira cpit sa adad a maripa' ita ko 'Apipnoc 痛 (結) 踩到 我們(主) Ira 'i, ya 'Oway ira 'i, mararrikah. Han- 那個 藤 變成蜈蚣 如此 aw ko sowal. (主) 說		豬血液變成螞蟻。木塊 變成 'Api'no (黑螞蟻), 我們人腳底碰到黑螞蟻 時感到刺痛。那個藤索 也變成蜈蚣。以上如此。 210 那個豬毛變成蛆 蛆。那個豬趾變成 Frar- agad。
210 Iyaan sato o Fanoh ira 'i, mal- (結) (主) 毛 它 變成		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

a'atikak. Ya sa o Sakci' ira'i, malafrara-
 蚯蚓 那 (主) 豬趾 #變成
 gad.

211. 那些豬肉、肋骨、
 後腿，都變成 Fraragad (有
 有花紋的 Fraragad)。所以
 以這些蟲子很喜歡滾轉
 糞。~ 以上如此 ~

211 Ya han o Titi ato Fadowac ato Cp-
 那個 (主) 肉 和 肋骨 和 後腿
 i' ira 'i, malafraragad (toyo cihanaay a
 #變成 有花紋
 Fraragad) sa maolah to tai' a mimolimoli.
 喜歡 (目) 糞 (結) 滾轉

Hanaw ko sowal haw.
 如此 (主) 說 (助)

212. 我在此例回講述。
 他們回到家時 Idek 說：
 「Mawday！」「什麼事？」

212 Hatira kiraan sa, yahan asowal ako
 如此 這些 聽話 我
 ihoni ira 'i, tahaloma' sa tora 'i,
 剛才 回到家 (結)

Mawday 回答。「將豬肉分
 給你的母親吧！」

"A Mawday" sato
 人名 說道

"Maan?" han ni Mawday
 什麼 說 (人屬) 人名

"Pafatisi ci ina iso."
 (主) 母 你

213. 因為鄰居都知道
 我家所宰殺的豬那麼大。
 所以你要設法用最大的
 葫蘆 (器) 來裝滿那些
 所剩餘的豬肉，送給你
 的母親。~ (哇！我咳
 嗽了) ~

213 Ira hani, ta'a:kay ko fafoy asa ko
 好大 (主) (主)
 tao ira, pafatisi. Raan sato a 'Okoy ia-
 那些 (結) (結)

'ira, ta'akay a 'Okoy kira 'ira, (Mafa-
 (結) 要咳

ha' kako kini howa) tomesi kiraan haw
 口軟 或 現在 裝滿 這些 (助)

to titi to 'osaw ita a maen.

(目) 肉 (目) 剩餘我們 全部

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

214 Yasato a Tnai' ira'i, palicinahan
此外 (結) 腸子
ira 'i, i Karmon ira 'i, tomes han kiro
(人名)
Tnai' haw, palatosaen kiro o Tnai',
ga'ay matomes kiro o 'Okoy ta'akay a 'O-
使能 裝滿 這個 (主) 大的 (結)
koy o lafay" sato.
(主) 工具 (結)

215 Ya: sato o magta'ay kiraa ira 'i,
那些 (主) 生肉 這些
o Hci ira'i, Pafages han Pa'okak han ni I-
(主) 肉 外皮 加 骨頭 說 (人屬) 人名
dek hati:nito.
這個樣子

216 Ira sa, solsol hanto.
因此 (結)
"Nihaklog kiso sato a Marafas tora 'i,
跟隨 你 (結)(結) 人名
pihaklogi!"
跟隨去
(han ni mama nira a ni ina nira ci Rgos
說 (人屬) 父 他 (結) (人屬) 母 他 (主) 人名
ato mama nira ni Idek.
和 父 他 (人屬) 人名

217 "Aka ina! marawis no mako tini i
(屬)
naloma'a:n no mita? ini sawaran Satfo?
saan ko, hai ano caka i faled? sa kako
matira sa cika, itira:to 'i, naloma'an

214 此外，叫 Karmon 來把那些內腸先醃起來分一半，另一半把它裝在較大的箱蘆 (Lafay) 裡送給你的母親！」

215 然後 Idek 把那些生肉取一半，又各取一些豬皮和骨頭。

216 然後全部把它串起來。Mawday 準備動身前往母親家裡去送豬肉。「Mawrafas，你也跟著去嗎？」她的父親 Idek 和母親 Regos 問道。

217 Mawday 回答說：「媽，不行的！你也知道那是我們的故鄉，遠在 Safto 地方，又是在天界。所以我不同意跟她同行。」

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

nomita 'i, kataynian nomita a mala'ma ni
ina"

218. 「我要去，我要
跟著去！」Mawrafas 要求。
「不行！你會嘆氣！（
misaox-haw）」Mawday 極
力不同意。

hanto ni Mawday.
說道 (人屬) 人名

218 "Mihaklog kako, mihaklog kako" sa-
跟隨 我 跟隨 我 說道
an "Aka a! misaoxhaw kiso!" han ni Mawday.
不行 (結) 你 說 (人屬) 人名

Hanaw ko سوال.
如此 (主) 說

219 Nikasaan ako matira:ay kira, nika-
所說的 我 事實的 所說的
saan ako haw.
我 (助)

219 ~ 事情的發生就
是這樣。我就是這麼說。

220 Ira, tahi:ra i fatad kira "Owas!"
來到 在半路上
sa ci Mawrafas, "Hira irato kiro Cirot a
才 (主) 人名 來了 那個 (鳥名) (結)

220 終於 Mawrafas 同行
了。但是他們行走半途時，
Mawrafas 突然 "Owas" 一叫
嘆氣起來了。「你瞧，
Mawrafas，你瞧 Mawrafas！
Cirot (白舌鳥) 出現了！」
Mawday 絕叫了。

Mawrafas a Mawrafas!" sato.
人名 (結) 人名 (結)

221 Ira sa capo' to Pnen itira ra'i,
砍 (目)

ala to Masay soklet han matini ira'ira sa
取拿 (目) 狗藤 綁繫 做 這樣
lo'ec han nira matini, haen hanto nira ca-
'et hanto nira ko Lafay ato magta'ay a
(主) 和 生竹

221 於是 Mawday 立即忙
著採砍蘆葦和葛藤把它
這樣，這樣地結成架子
後擺在地面。然後把 Lafay
和生豬肉掛在那裡。

Titi. Sa ko سوال no mato'asay.
肉 (主) 傳說 (屬) 昔人

222 Hanaw ko سوال, itira a mido'do ka-
如此 (主) 說 那裡 (結) 模仿

~ 這是古人的傳說 ~
222 ~ 直到現在我們

注

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

mi a mi'anag, ta itiraen niyam ko Titi i
 (主) 肉 在
 Tara'arar ato Tamagan o Raro'itan. Hanaw
 和 酒杯 始割祭 如此
 ko سوال.
 (主) 說

行 Raro'itan 祭時，所使用
 的祭肉(品)都放在 ta-
 ra'aran (葫蘆)和 tamagan(酒
 杯)裡面。就是這個方式
 從此傳下來的習慣。~

223 Iyaan ko saka, matira kono 'Amis
 此 (主) 故 如此 這 北方
 matira kono Tafalaog, Pi'ada'ada. Nikasa-
 如此 這 太巴郎 各地方 所說的
 an ako kinian haw.
 我 這些事 (助)

223 ~ 北方人和太白
 壟社及各地部落也同樣
 的方式行祭禮~

224 Iyaan ko saka, tahira sa tora 'i,
 此 (主) 故 到了
 mahatira ra:wan a loma' misaloma'an to lo-
 如同 阿那個 (結) 房屋 蓋起來的 (目) 房屋
 ma' no safitay macko:rto ni ina nira ni
 (屬) 軍人 (屬) 母 他 (屬) 他們
 Dayo.
 人名

叫他們終於到達母
 親的家。其實，從 Dayo 家
 距離大約對面的營房那
 麼遠之處時，Dayo 早凝視
 他們的來訪。

225 "Na'ay aka tayni a Mawday aka
 不要 來此 (結) 人名
 paci'ci: irato koro Cirot ihani. Ira
 勉強 來了 那個
 kahteg kamo, 'agcoh kamo!
 臭 你們 你們

225 他們一來到家時
 Dayo 迎接道：「止步！不要
 過來 Mawday！剛才 Cirot (白
 舌鳥) 出現了。你們太臭
 又腥！」

226 Naw? o سوال ako 'i, aka pisao:x
 haw cipapaha ko Hafay namo han ako 'i, mi-
 saox kamo?"
 hanto no ina nira palitmo.
 吩咐 (屬) 母親 他 應接

226 我早已告訴你們
 「絕對不要嘆氣，以免你
 們的小米生長葉子」為
 什麼你們不遵守？」他的
 母親這樣的怒罵他們。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
227	Ira sa tahira sa tora 'i, sowal- 來則 anto nira ko wawa nira ci Mawday. 他 (主) 孩子 他 (主) 人名 "Tolona:n ako kiya i dafak tiya to Ro'i- (目) tan." Nikasaan ako matiranay kira. 所以說 我 這樣的 Hanaw ko sowal. 如此 (主) 說	227 母親繼續說 = 「 我早上行 Ro'it 祭。」
228	"Cipapahto mawday ko Hafay namo, 生葉子 人名 (主) 小米 你們 ira 'i, malakaratoro. Hanaw ko sowal" 不良 如此 (主) 說 sato. (結)	228 「你們的小米確 實會長生葉子的……」
229	Ira sa, 因此 "Masa e ina alaaw kina titi e? maan ko (主) namo?" 你們 "Na'ay! midga a ko hiya, cipapahaw kono (主) ni Ma'oksag aci Mahodhod ira aci Mahig- (人屬) 人名 和 人名 又 及 人名 hig aci Taok tiflacan. Han ako ko sowal. 和 人名 我 (主) 說 Imaan kami tora na Titi!" 不愛 我們 那個 肉 hanto ni ina nira sa, 說道 (人屬) 母親 他	229 Mawday 說 = 「那 麼這個豬肉可以接受吧 ?」 「不要! 會影響我們 Ma'oksag, Mohodhod, Mahighig, taok tiflacan。我們不要你 這個豬肉!」他的母親如 此地不接受其豬肉。
230	"Oli! tatiwanto olililili! acima- 去吧!	230 「走吧, 拿回去吧 ! 我們絕對不吃這個豬 肉。我告訴你 Mawrafas 和 Mawday, 明年你們所種
注		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

na sa komaen Mawday aci Mawrafas. Han-
 人名 和 人名 照樣
 ento, paloma sa kamo to roma mihca 'i,
 下種 你們 (目) 下次 年頭
 cipapahto"
 生葉子

hanto nira a ciglaw.
 說道 他 (結)

"Ano cipapah ra'i, asimanay saw?!" sato
 長葉子 (結)

sa ko sowal, isoanto.
 (主) 說

231 Ara 'ira, ono micamolayho ko Kaw-
 那時 在一起 (主) 神

as kira howa. Ono Kawas ira 'i, tacowaan?

irariko:rto no riyar.
 後 (屬)

Han kira sa, tala'da:ho matini ko tloc na
 (主) 他們

Dayo aci Idek howa?
 人名 和 人名

232 Yosanay kinian sa, matira ko dmak
 所說的 這些事 如此 (主) 事情

tiraan haw. Hae:n han ako ko sowal.
 這些事 如此 說 我 (主) 話

233 Iyaan ko saka, o patala'sa' ni Dayo
 此 (主) 故 (主) (人屬) 人名

ira aci Dpag dayo ira aci Idek, ira tono
 又 和 人名 人名 又 和 人名 又 人

Srer a Hafay. Itirato a patala'sa' haw.
 人間 (結) 小米 (結)

Hanaw ko sowal tahamatini, yo kasaan ako
 如此 (主) 說 直到現在 所以說 我

的小米一定會長出葉子
 的！母親就如此講話。

231. 因為那時候，人
 和神還在在一起生活。他
 們的天地（世界）還在
 海的後面。以上是 Dayo
 和 Idek 後代的情況。

阿美族、神雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

232. 再說；這個事情
 就是這樣。～我就這麼
 說～

233. (原意不明)

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

matiraay kira. Hatira kiraan.

事實 這事 如此 這些事

234 Iyaan ko saka, tahira sa tora 'i-
ra,
此 (主) 故 來到

"Caay ka tagasa kami ina mama. Tahira
不 前往 我們 母親 父親 到了

i fatad kira 'ira, misaox ci Mawrafas, ira
在半路上 時 (主) 人名 又

tagasa sato kami ira'i, tosa sa kami taga-
到達 (結) 我們 我們 來到

sa i loma' ira 'i,
在 房屋 他

'Na'ay kako kataynian, aka paci'ci a
不要 我 到這裡來 不要

taynian!' sato
到達裡來 (結)

235 paci'ci han niyam a maramor taga-
我 (結) 夫婦 到了

sa sa kami 'ira,
我們

'Ira Mawday? ihawni aca kiro Cirot haw.
人名 那個

Kahteg kamo, 'Agttox kamo, 'Agtol kamo!
真 你們 真 你們 真 你們

ira 'i, aroma mihca 'i, cipapah ko Haf-
今年 長葉子 (主) 小米

ay namo haw, malakarapor ko Hafay namo'
你們 (助) 受病蟲害 (主) 小米 你們

sato. Hanaw ko sowal" sato.
(結) 如此 (主) 說 (結)

Sa ko sowal no mato'asay.
(主) 說 (屬) 昔人

234 他們回到了家，
Mawday 說：「那時我們
還未到達。我們行走途
中 Mawrafas 發嘆氣。因此，
我們來到母家時，『我
不要你們來我家。你們
不要過來！』我母親這樣
發怒。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

235 我們不理她，但
她繼續地罵道：『Mawday
剛才 Cirot (白舌鳥) 出現了，
你們這個人又臭又腥又
騷！明年你們的小米會
長出葉子，又受病蟲害
！』這樣我們實在沒辦法
就返回來。』
——這是古人的傳述——

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
236	Iyaan ko saka, dafak tora 'ira, 此 (主) 故 次晨 taloma' 'i, cika ranam i loma' ci Mawday. 到了家 不吃早飯 在家裡 (主) 人名 Ira mahrek a tagasa hagorgor a mitaos 之後 (結) 來到 (結) to Raro'itan nira Tamagan, iyaa:n ko سوال. (目) 他 (主) 說 "A, kiso 'Aritoro ra'i, toro' han ko 你 (主) nagatoan ako ato no finawlan" 繼續 我和 (屬) 村人	236. 於是次日 Mawday 不 吃早飯，陳設祭棚放置 Raro'it (祭品) 和 tamagan (酒 杯) 後行祭禮大禱！「Arim- olo 神啊！祈求你賜福我 和社人的莊稼。」
237	"Ira kamato Fonak, ira, pi'co aca to na- 願-如同 砂 繼 gatoan no finawlan haw! Kamato Dita', kam- 續 (屬) 阿美族、吧雅美族口語傳說採錄翻譯資料 ato Fonak ko nagato:an no finawlan!" hanto (主) 繼續 (屬) 數村人典藏說道畫 ni Mawday. (人屬) 人名	237. 「祈求你，將我 的莊稼能夠如同砂石一 樣多的所得，並越過社 人的收穫。」
238	Ira, iyaan ko saka, ccayayho ko 此 (主) 故 (主) hodoc (?) o Lafoneto ko sapalo- (主) (在來) (主) 種苗 ma no finawlan nani Idek. Hanaw ko سوال (屬) 村人 由此 人名 以上 (主) 所說的 kiraan. Naniidek kira o Lafone no finawlan, 這些 由 人名 那些 (主) (屬) 村人 hanaw ko سوال. 如此 (主) 說	238 原來小米的種類 只一種，後來社人由 Idek 取得 Lafoni (小米) 種植。 ~我這麼說~
239	Iyaan ko saka, mahrek a miftik ki- 此 (主) 故 此後 (結) 裸酒 ra 'ira, maranam ci Idek. Hanaw ko سوال, 吃早飯 (主) 人名 如此 (主) 說	239. 因此，作完 Miftik 後 Idek 才吃早飯。 ~這個我不太清楚，或 不吃飯就回家？我這麼 說~

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

caay ka maen to hmay ira 'i, rasa tora 'i-
然後
ra, maflecto. (mapawan kako 'ma)

集會 忘記了 我

240 Ira'i, tahaloma' sato ra'ira, mi-
到了家 (結)

creg. Ira 'i, tli sa ci ira'i, ci Idek ir-
(主) (主) 人名

a'i, ira fafahi ira'i, "Palisonen iro mis-
妻子

oay" sato. Ira sowal sa tora macacakto ira,
說了

"Totohento" sato.

燒火 (結)

241 (A, paflac)

米桶

"Ira paflac ko fafahi ako ira 'ira,
米桶 (主) 妻子 我

'ira kiso 'Alicolol toroe'ho ko paflac
(主) 米桶

no fafahi ako haw, ira ni Mawrafas.
(屬) 妻子 我 (屬) 人名

Ira kamato Fonak, kamato Dita' ko,
如同 如同 (主)

(hi alafa) no fafahi ako!"
(屬) 妻子 我

sa ci Idek a pakafana'.
(主) 人名 (結)

242 Mahrek sa toraan ira 'ira, 'i,
此後 這些

"E, ano migoo matiyaay to macacak ko Ha-
做事 (目) (主)

fay matiya to Koga, to Tali a matiya sa-
小米 做事 (目) 甘薯 (目) (結) 做事

>40. 回到家了 Idek 向
妻子說 = 「你下煮吧！」
後來煮好又說 = 「拿下來
吧！」

>41. Idek 為妻子 Ftik
說 = 「'Alimolo 神啊！祈求
你賜福為我們的妻子的
Paflac (新米初煮禮)。
並賜福新米如同砂石一
樣地多，將用之不盡……」

>42. 又大禱：「神啊，
要是山豬來加害快成熟
的小米和甘薯及芋頭等
將這些作物變成澀味或
苦味以防止山豬吃掉，
及將那些山豬趕走！」

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ka, pakacipla:ken ko Fafoy paka'agreren
 (主) 小豬
 haw pisofayen haw!"

saan.

243 Ira sa,
 因此

"Oli patayraanto itiraw"

去吧 拿去了 在那邊

sa patayra hanto ni Mawday kiyaan o hiya
 拿去 (結) (人屬) 人名 (主)

pa'awsalan. Hanaw ko سوال, matiraay iraw-
 祭具 如此 (主) 說 這樣的

an pisaga' to pa'awsalan. Hanaw ko سوال.
 製製作 (目) 祭 如此 (主) 說

244 Ira hatira ira sa, (ma'em:) a iya

na hiya ra'i, ni Ro'itan nira 'ira, pawali
 他 曬乾

sa tora 'i, mafowasto ko potal haw to Saf-
 (主) 外庭 (助) (目) 穀物

ak, magaposto ko Fasolan.
 擺不下 (主) 籐席

245 Felec sa ci Idek tora 'i, a ci
 (主) 人名 (結) (主)

('Tar) ato fafahi ira ra'i, to sa'ali ni-
 我 妻子 (屬) 他

ra ci Talawada' Karmon ira 'i, dafak ira-
 (主) 次晨

'i, fitlaken. Yo matiyato pawaliay i potal
 打開 好像 曬一曬 在外頭

to Safak no Hafay. Hanaw ko سوال.
 (目) 穀物 (屬) 小米 如此 (主) 說

243. 然後 Idek 說：「把它拿到那裡。」於是 Mawday 把 Pa'awsalan (祭具) 搬去。~ 這個 Pa'awsalan 像那個東西一樣。我這麼說。

244. 後來，他們所收割的穀物實在太多。把它曬乾時在籐席上擺不下。

此次日 Idek 和妻子，talawwada' 等又去收割。這次收割更多。在外面曬乾那些小米穀子時滿地都是。~ 我這麼說 ~

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

246 Iyaan ko saka, ma'e:minto ko sap-
此 (主) 故 做完 (主) 割
ihafay ira'ira, e, paliwan no finawlan ci
小米 (屬) 村人 (人主)

Mawday a nicpo' to hiya. Hanaw ko سوال.
人名 (結) 採取 (目) 這些 如此 (主) 說

247 Iyaan ko saka, sowa:l sa toraan
此 (主) 故 說道 這些
ira, ma'minto ira 'ira, e, aa:yay safaloco'

ci Idek, ha sa cika ciglaw. Hanaw ko' sow-
(人主) 人名 如此 (主) 說
al.

248 Mahrek ko ni Mawday ira,
此後 (主) (人屬) 人名

"Ka o no makoto!"
(主) (屬) 我們

sa ci Idek ira sa o Lafoni ko ni Idek ato
說 (人主) 人名 因此 (主) (主) (人屬) 人名 和
no finawlan, Ro'iten ko ni Mawday.
(屬) 村人 (主) (人屬) 人名

249 Ira matira ko dmak haw, hanaw ko
如此 (主) 事情 如此 (主)
sawal ci Fafoyto koni Mawday, o Fokkag,
說 (主) 豬 (主) (人屬) 人名 (主) 小豬

hanaw ko سوال hatini ko Fokkag.
如此 (主) 說 這樣 (主) 小豬

250 Ta tamorogen ni mama nira. Hanaw
要扛著 (屬) 父 她 如此
ko سوال toranan sa, yaan ko rtik ni Mawday
(主) 說 這些事 那些 (主) (屬) 人名

tonira a Hafay no mama nira. Hanaw ko sow-
小米 (屬) 父 他 如此 (主) 說

246 不知過了多少日子。社人的收割大部完畢，因此社人都來 Mawday 處幫忙收割。
~ 我這麼說 ~

247 收割完畢。不知為什麼，Idek 一直靜默不出聲。

248. Mawday 的做完行 Idek 說：「來做我的吧！」Idek 所播種的和社人一樣，就是 Lamoni (小米)。Mawday 所播種的就是 Ro'it (大米)。

249. Mawday 供祭時所用的祭肉就是這麼大的小豬 (Fokkag)。

250. 由他們的父親抬出去。Mawday 用這個小豬行始割祭禮。
~ 我這樣說 ~

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
al haw, nikasaan ako kinian. 所以說 我 這個		251. 因此一切做完畢。
251 Iyaan ko saka, ma'minto. 此 (主) 故 完了		社人也不例外，因他們的 小米也全部成熟了。
Ira 'i, سوال sa tora 'i, ma'minto ko no 說 完了 (主) (屬)		252. Mawday 家的納倉
finawlan midodoto ko finawlan ma'ca:Kto a 村人 村人 (結)		小米也完畢。Mawday 納 倉小米做完第三天就離 開此家回到母親那裡去。
252 Ira 'i, mah:rekto a mifahkol ci 完了 (結) (主)		253. 因為 Mawday 不喜 他的妻子 Mawrafas。那是 他不喜歡明年的小米會 生出葉子。
Mawday i Ariri ira'ira, 'e, namifahkol da- 人名 次晨		~ 這是古人所傳述的 ~
fak 'i, caho pilaliw, cila ra'i ira milal- 未 逃跑 他 逃跑		
iwto tayra ciinaan nira. 到 (目) 母親邊 他		
253 Matira ko dmak kiraan caayto ka- 如此 (主) 事情 這些 不再 作		
ramor aci Mawrafas haw ma'osi to kacipapa- 夫妻 跟 人名 不愛 (目)		
to no Hafay ano roma mihca. Sanay kira. (屬) 小米. 前次 年頭 說 這些		
254 Ya sato o sapa'aca ira 'ira, o Ha- (主) 小米		254. 那些幫忙 Mawday 家收割的社人，每家各 得一個 tanoman 小米以做 工資。據說，這些社人 得到小米用於次年田裡 的種子。
fay, o (Tanoman) sapa'aca to kiparopa:ror (目)		
mipadagay kira.		
Ira sa, iraan sapalama no to roma mihca 因此 種百 (屬) (目) 其他 年月		
no finawlan. (屬) 村人		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

255. Hanaw ko sowal ta, ya sa tora 'i,
如此 (主) 說
"Ano cipapah tora 'ira, o 'Karator' han
長葉子 (主)
haw!"

hanto ni Mawday ko sowal. Ta laliw sato ci
(人屬) 人名 (主) 說 就 逃跑 (結)
ira.

256. Sowal sa tora 'ira,
說道
"Mihololawho kako itira i hiya i ci in-
我 在那裡 在那裡 在 (目)
aan ako"
母親處 我

sato.
說道
257. Iyaan kiyaan o (saririg) haw o
這些 就是 (主) (主)
cikapakafana'en nira. Inian oni o (pagcah)
他 本族
a, o finawlan ko pakafana'an ra sato
(主) 村人 (主) 消息

"Milaliw kako sa ci Mawday han haw!"
走掉 我 (主) 人名
saan.
說道

258. Ira sa, mati:ra ko dmak. Hanaw ko
因此 這樣的 (主) 事情 說到 (主)
pisakawakawanan haw.
作更好法子

255. Mawday 說 = 「如果
明年的小米長出葉子的
話，你們稱呼它『Karat-
or』」 Mawday 說完即動身
赴往母家去。

256. 他對家人說：「
我要去母家那裡玩。」

但他對社人說：
「請轉告我家人，我要
離開那個家！」

258. 這故事的內容就
是這樣。
~我就如此詳細講述這
個故事~

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Am11 A240-B226
Am14 B188~Am15 A73
A. 15

C

259 Ira 'i, tayra sato ci Mawday i ci-

inaan nira, sowala sato ra'ira,

說 了

"Akato karamod na'ay!" sato ci ina ni-

不要 做夫妻 不要 說道 (主) 母親 他

ra ci mama nira, ca Pgan.

(主) 父親 他 人名

260 Ira 'i, ra sa tora 'ira,

因此 然後

"Maanen 'i, tayni kako mama" hato.

"Ira 'i, i Srer kako a mifafahi"

因此

sato ko sowal ni Mawday ci inaan

(主) 話 (尾) 人名 (主) 母親

nira.

他

261 "Hayda"

可以

hanto nira. Ra sato,

說道 他 然後

"Do'do:en ko sowal ako haw: harategi

按照, (主) 說 我 吧

ko sowal ako a matiya. Ano miro'it ki-

話 我 一樣 始割祭

ra 'ira, akato pafatis, ano cifafahi ki-

不要 送來 若是有野 你

so itira i Srer"

下界

hanto ni mama nira ci ina nira.

說道 (尾) 父親 他 母親 他

259. Mawday 到了 母暴。
你不要再跟她做夫妻。
他的母親和父親 Pgan 說。

260. 我現在不是回來了
嗎? Mawday 回答說。
我想跟人(下界)
結婚? Mawday 要求父母

261. 好吧! 父母同意。
以後你要照我們的話去
做。你要記住! 將來若
是你跟人結婚生活在
一起時, 碰到 Miroit, 不要
將我們的猪肉奉獻給他。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

262 Ira sa, (Pakayni) tfo sa tora i pi-
 因此 從 降下就 那裡在
 warakan no Lidaw haw. Hanaw ko sowal tira-
 地名 如此 (注) 說 這事
 an. Mapatodotodog no laoc. Nikasaan ako ki-
 nian sa,

"Cima kiso?" han tora 'i,
 是誰 你 他

"Kako ci Aftogan" saan,
 我 叫 人名 回答

hanto ni Mawday.
 說道 (屬) 人名

262. 一天 Mawday 降臨到
 人間。他降落的地方就在
 在 Lidaw 社。當時 Lidaw 社
 正在舉行漁撈祭。在年
 歲和集會時他出現了。
 「你是誰？」老人們問道。
 「我是 Aftogan！」Mawday 將
 名更改了。

263 Magodo kira howa ci Kohoan pton
 不敢 他 對 (屬) 人名 親戚
 ni Idek aci Sakoy. Hae:n han ako ko sowal
 (屬) 人名 和 人名 如此 (注) 我 (注) 話
 haw.

263. 因為他怕 Idek 的親
 戚 keho 和 Sakoy 會認出他
 故將改名出現。

264 Iraan sa tora 'ira, "O malataw"
 然後 (注)
 hanto no tao 'Amis kiraan. Hanaw ko sowal
 叫做 (屬) 人景 地方 這個 如此 (注) 說
 kiraan sa, o Hafay han kiraan o Malataw
 這個 (注) 小米 這些 (注)
 han kiraan?:
 叫做 這個

264. 因此北方人稱他為
 「Malafaw 神仙」又 Hafay 小
 米他們也稱「Malafaw」

265 Nikasaan ako kira matira ko,
 所以說 我 這些 就是 (注)
 "Ira cima kora ci Idek? ira ci Mawday?
 (注) 人名 及 (注) 人名
 ci Mawrafa:s, ira ci Dayo? ira Dpag
 (注) 人名 (注) 人名 人名

265. Idek 是誰？Mawday
 是誰？Mawrafas 是誰？
 Dayo 是誰？Day 是誰？
 我們 Fataian 人講古時說
 的很清楚。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

dayo?

hae:n han ko no Fata'an a siglaw haw.
這說 這個 歌安 說話 (助)

266 Hanaw ko سوال tiraan sa, سوال sa
如此 (主) 說 這些事 說道
tora 'ira, laoc sato ko finawlan,
(結) (主) 年齡細

"Tinito kako a mifafahi mama!" sato ko
在這裡 我 入贅 (祖父) (結) (主)

sawal ni Afotogay
說 (尾) 人名

han ko no 'Amis. Hinam hari ci Mawday.
如此 這個 地方的 其桌 (主) 人名

Nikasaanako kinaan.
所說 我 這個

267 Iyaan ko saka, سوال sa tora 'ira,
此 (主) 故 說

pakapaysin hanto cika patalaomahi ko

(hay cakatalaomah caay ka paysin).
禁的

268 Ira 'i,

"Aka ka talaomah ko namo o kao kiloma-
不 往裡去 (主) 你們 (主)

loma'. Ara 'i, mihiked to fa'ca'calay a me-
選着 太美麗 少

cdan no mita o ciwawaay"
女 我們 (主) 持子者

sato.

269 Ira sa سوال sa tora 'i, ira ano
因此 說 是

此, Aftogan 出現於年齡
細時。長老們, 我希望
入贅到這裡。Aftogan 這
樣地懇求長老們, 這是
北方人的傳說。其實,
原来的 Mawday 就是 Aftogan

267. 然後, 社內發出今
天不做 > 的公告。

268. 說: 今天各桌不得
到田裡做 >, 因為我們
今天要舉行少女選美會

269. 可惜我 (報導人)
不知道當時的 Lidaw 社的

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

mafana'ay kako to kiya kao ko ciira ko
知道 我 (目) (主) 有 (主)

Komod no Lidaw saan akako. Hanaw ko sowal
頭目 (人屬) 地名 想 我 如此 (主) 說
kiraan.
這些

270 Iyaan ko saka, romrom sato mapol-
此 (主) 故 集 (主) 在-齊
og ko fayfahi haw kiraanan no niyaro' no
(主) 女子 這些 (主) 部落 (屬)

Lidaw. Hanaw ko sowal. Hi'ked kayakaya:t
地名 如此 (主) 說 牽著手
hanto koya sakapahay.
(主) 那個 美印的

271 Ano tosa a polo' kiyaan pihiked.
譬如 二個 十 那些

Iya sato kadado'do ira ano tolo a polo'
若是 數個 十

hi'ked han kiraan. Iyaanto o rarikor kiraan
其已 後面 這些
ira 'i, masa'osi, nimaan kiya misikedan mat-
集中 在 這樣

ya? ano pitopito a polo'?'
假如 七又七個 十

272 Iya sato rarikor ira'i, hikden
(主) 後面的

a:ca kira howa malosakaspat a talod, tada
才四個的 但 最

o rarikorto kiraan. Hanaw ko sowal.
(主) 後面的 這個 如此 (主) 說

Sa ko sowal no 'Amis haw.
就是 (主) 說 (屬) 北方

273 Malca:dto to no Fata'an a kogko.
同樣的 這個 馬太安 講話

族長叫什麼名字？」

270. 先將 Lidaw 社中較為
美麗的女子挑選出來集
中在一處。

271. 譬如說，先挑出二
十位女子，或約三十位
女子，七十一位女子，
依序分組。

272. 則再合入第四組，這
是北方人所說的故事。

273. 這與馬太安社的故
事相同，但北方人的口

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Nikasaan ako kinian. Patlac ko no 'Amis.
所以說我這些錯誤這個北方
Hanaw ko sowal.

述其中有錯誤。

如此 (註) 說

274 Iyaan ko saka, sowal sa tora'i,
此 (註) 故 說道

>74. 這些女子們排好後
叫 Aftogan 挑選, 「怎麼
樣? 看到中意的呢?」長
老們問, 「還沒有, 伯父
!」 「為什麼? 她們不都
很漂亮嗎?」 主持人反
問 Aftogan。

"Ira mahrekto a nihaco ira?"

呢

han ira 'i,

"Awaay mama!" saan,
沒有 (伯父) 說

"'i? naw? makapahay kiraan a 'emin 'i?"
什麼 很好 這些 全部

han no somowalay paploay no 'Amis. Hanaw

如此 (屬) 講古的人 頭目 雅美族 北方 如此

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

ko sowal.

(註) 說

275 "Ari pakataloma'en ccay!" sato.

>75. 那麼叫她們一個
走過來瞧瞧, 「於是叫
她們一個個走過來。

Mahrek a nihaen tora 'i, ('to) anto (sato-

to:) sato matini.

吩咐的去做

276 Makica:pos tora 'ira,

"Ira Aftogay?" han ira 'i,
人名

>76. 最後一個走過去時
長老們又問道: 「Aftogan
怎麼樣?」 「沒有; 伯父
!」 「哎! 奇怪?! Aftogan
到底想要怎樣的子呢
?」此時北方人 (長老們)
開始議論紛紛。

"Awaay mama" saan,
沒有 (伯父) 回答

"E iya? icowaayto a matiya ko fafahi ni
去那裡 那麼 (註) 事 (以屬)

Aftogay?" sa ko 'Amis a malilihod.

人名 如此說 (註) 北方人 (眾人彼此互談)

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

277 Pakatalomah hanto ko tatolo (mat-
(往田裡去) 叫 (注) 三個人
owa talod). Are flec sa tora 'ira, negne:g
sa ci Mawday ira kira 'i,
人名

277. 後來，不得已又找
來了三位女子，Mawday
很仔細地在視。

278 "Ini kira maracigay ko mata. Ira 'i,
malapakoyocay mafodihay ko ina. Sare
眼睛 (注) 母親
awaayto ko fa'inay awaayto ko pton. Ir-
沒有 (注) 丈夫 沒有 (注) 親戚 那
awan (ina) mama ko kacifaloco'an ako
我的 (百) 我的 (注) 意中的 我
haw"

278. Mawday 突然開口大
聲說：「長老們！我中意
的就是她！我知道她是
個矇眼、寡婦，又貧窮
，母親又是個瞎子，因
此，我喜歡她，決定選
她做我的妻子！」在場的
社人聽了都驚奇地鬧了
起來。

sato ci ira sa, satlatla' sato ko finawl-
(結) (注) 眾人
an.

279 "Naw? o pakoyoc 'i, (poco') a ko-
為什麼 貧窮
di sa ci ina ira 'i, ira, 'Itira kako
(注) 母親
ga'' saan 'i, patadoan no wawa nira ni
叫道 孩子 他 (尾)
Rgos 'i, naw?"
人名

279. 奇怪！真奇怪！她
是個窮人，母親又是個
瞎子，他為什麼說：「
我最適合跟她！」難道
Rgos 引誘他？眾人不
斷地議論著。

sato ko faloco' no finawlan.
(結) (注) 想 (尾) 眾人

280 Ira sa,
因此
"O faloco' mama"
(注) 喜歡 (百)

280. Mawday 說：「這是我
的心願！」北方人如此
口述這個故事。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sato. Sanay kira ko 'Amis. Hatira kira.
這瓜說 (主) 北方人 又 如此
(Sakafolaw).

281 Iyaan ko saka, solinay ira, patihi
此 (主) 故 專真 陪伴
hanto no mato'asay ci Aftogay. Hanaw ko so-
著 (屬) 老頭 (主) 人名 如此 (主) 說
wal haw. Nikasaan ako kinian.
(四) 所以說 我 這些年

282 Hila:m han ira 'i, ira, ira'i,

"Cima kiraan?"

是誰 這個人

hanto no ina ni Rgos ira,
說道 (屬) 母親 (屬) 人名

"Patayni kami ci Aftogan o Malataw, ma-

帶個來 我們 (主) 人名

ramor kami saan"

夫妻 我們 說道

283 "Migodoay! mafodih kako"
瞎子 我

hanto no ina ni Rgos ira sa,
說道 (屬) 母親 (屬)

"Solina, ari 'i, o faloco' ako ina,
真的 (主) 願意 我 (做)

han ako ko sowal"

如此 我 (主) 說

hanto ni Aftogan sanay kira.
說道 (屬) 人名 傳說 如此

284 Iyaan ko saka, iti:ra haw ko paini
此 (主) 故 這就是 給

no mako haw. Hatira kiraan.

(屬) 我 (四) 如此 這些

281. 然後，由長老們陪
著 Aftogan 來到女子桌。
— 北方人這麼口述著。

282. 來到 Rgos 桌。

「他是誰？」Rgos 的母親
問，「他叫 Aftogan，他說
要跟 Rgos 做夫妻！」長老
們回答。

283. Rgos 的母親說：「我
是個瞎子，實在感到羞
恥！」「不！我說真的，
我心甘情願的！」Aftogan
回答。

284. 所以我 (報導人)
就這樣告訴你們，

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
285	Ira 'i, sa'ayaw a ni'araw itra ma- 最初 (結) 見面 那裡 'pod, hanaw ko sowal. 如此 (主) 說	>85. 這是當天他降臨人 間時所發生的事情。
286	Ta cila sa tora 'ira, mikogkogto to kogkog no kilag. Ca oyoyen kono hiya kono 'Amis. Paloen ko kilag mato kogkogay, "Ko:g ko:g" saann.	>86. 次日社人擊打木鼓 。北方人通報集合時不 用口喊叫，以木鼓來召 眾。咚，咚，咚，...
287	Ira sa, maocto. Ira 'i, yasato 因此 集合 然後 haw ra'i, dafak sa kira 'ira, 次日 "Na'o:naw kita haw! hanaw ko sowal" 我們 (此) 如此 (主) 說 sato. Itira i sa'tip no (towaco) Lidaw. (結) 那兒 在 一帶 (屬) 地名 Hanaw ko sowal. 如此 (主) 說	>87. 集合後，說道：「請 大家注意！靜靜地等著 大衆注意！靜靜地等著 訓話！」他們集合的地方 就在 Lidaw 社的西邊。
288	Iyaan ko saka, i satimol ko no fi- 此 (主) 故 在 南邊 這個眾 nawlan, ira'i, i sa'amis ko ni Aftogan sa 人 北邊 這個 人名 這麼說 ko 'Amis. (主) 北方人	>88. 據北方人說：社人 的田地劃在南側，Aftogan 的田地劃在北側，如此 區分耕作的田地
289	Ira sa, sowa:l sa tora mi'araw ti- 因此 說道 關於 這個 ra,	>89. 在山上集合時 Aftogan 向社人說：「我要住在北 側的地方！」據說這地方 從 Kaliyawan 舊址起劃起

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

"Inian ko mako ha mama haw, inian ko ma-
(我) 的 事 做 我

ko sa'amis"
的 北 亞

sato. Makayra i loma'ay no Kaliyawan a mo-
說道 從 在 住址 (男) 一 直

'tik. Sanay kira.
說 這些

290 Iyaan ko saka, flec sato. Dafak
此 (男) 故 回家 (結) 次日

kira'i, mawmah kinian mitrik aca to riko-
到了 做 這些 (男)

ran.

291 Dafak sa tora 'i, mahrek tora 'i,
次日 阿美族、雅美族 完畢 量 (mi'oway)

mi'owayto cira ca:cay.
分界綫 一個人

292 Ano tatoloay ko fana'inay ira

tolo ko pala. Sanay kira. Hatira kiraan.
說 這些 如此 這些

293 Iyaan ko saka, mahrek a minaen ir-
此 (男) 故 然後 這麼做

a'ira, saga' sato a mitersi w dodoe:nto,
作成 (結)

porog porog haenen, sato to rikoran. Ira
打標識 這麼做

sa, samo'cel sa ko sala'edan. Sanay kira.
分界綫 說 如此

294 Mahrek a misaga to sala'ed dafak
然後 次日

mifa:riw. Ira ko sowal no 'Amis, to:lomi-
砍伐 (男) 北方人 每天不休

290. 今天到此為止，回
家了，次日開始做，
他從田的後段砍伐整修。

291. 次日他單獨一人去測
量 (mi'oway)

292. 據說他這田地分割
測量時，他那一羣的男
人有三位也割給相當數
量的田地。

293. 分割測量完畢後，
每分地的後段，先砍伐
整修後用 Povag (蘆葦) 做
為分界標識。

294. 各地的分界綫做完
之後，每羣就可開始
砍伐工作。這是北方人

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

'ami'ad. Sa kosowal.

這麼 (主) 說

295 Ci Aftogan sa tora 'i, ira mitka

(人主) 人名 開始

mika'rer ko fafahi nira to Kliw, cira sa-

(主) 事 他 (目) 他 (結)

tora 'i, saga' to Kapon. Ira hatira ko dm-

製作 (目) 就這樣 (主) 事情

ak tiraan.

這個

296 Adihay ko pisaga'. Ano mapci'ho

很多 (主) 製作 假如

'i, pakotayan, ano mapci'ho 'i, pakotayan

改換 要是 改換

kira howa. Ira sa adihay ko pisaga' to Ka-

這麼 (助) 的 很多 (主) 製作 (目) (Kapan)

pon.

297 Haene:n ko ni Idek haw. Itira a

這麼做 (主) (人屬) 人名 (助) 這裡

niala ci (alaen ci) hiya ni mawday ko

取得 (主) 人名 (主)

sapifariw ni Idek.

砍伐用取 (人屬) 人名

298 O 'Acocol ni Idek 'i, alaen nira.

(主) 陀螺 (人屬) 人名 取來 他

O Kapon nira 'ira, alaen nira.

(主) 他 取來 他

299 Hanaw ko pitodogan ni Mawday a ni-

做模樣 (人屬) 人名 (結) 取來

ala, a nisaga' to 'Acocol. Sa, ko mato'as-

(結) 製作 (目) 陀螺 傳說 (主) 昔人

ay. Hanaw ko kiraan.

如此 這些

口述的故事。

295. 於是他的事才開始製線，一方面 Aftogan 也開始製作竹陀螺 (kapon)

296. 他製作的量很多，如果作壞了一個就再作一個，這樣不停地作，所以作了頗多的竹陀螺

297. 原來 Idek 的作法就是這樣。因此 Mawday 完全模仿 Idek 的作法來砍伐他的田地。

298. Mawday 採用 Idek 陀螺的作法，就是竹陀螺的作法也一樣採用。

299. Mawday 製作陀螺的作法與 Idek 完全一樣

注

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

300 Ira sa, saga: ' sato ko ci Aftogan
製作 (主) 人名

300 於是 Aftogan 天
天製作院螺 (Acocol)。

to hiya.

(目)

O maan? kton han mato tpog ira 'i, kton

(以下原意不明)

什麼

han ko hiya. Sa'opo: oni o 'Okoy podac no
皮 (目)

'Okoy, a (o pa'no).

(主) 孩子

301 Ira sa, gacep hanto a matini ko

301 (原意不明)

hiya ira 'i, ira sa, ko la'eno.

302 Ya sa tora 'i, malcaden tora fco

302 (原意不明)

han nira itini i cikaw, haen nira a 'emin.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

這麼做他 (結) 全部

Namahrek kiraan ira 'i, o 'Acocolto.

做與後

這個

擲下巨螺

303 Ira sa, anohacowa kire ci ina ni
因此 要何時 做 (主) 母親 (人名)

303 有一天 Rgos 的母親

ira 'ira 'i, ni ina ni Rgos ira 'i,
人名

說：「一天到晚在廚房裡

"Sasaga: ' sa tarektek sa itira i 'An-

一古製作

tarektek (作 > 叮聲音) 做

ipa 'i, anohacowa: : pifariwan? ma'minto

何時

砍伐

做見

> 作? 到底何時才砍伐

ko no tao 'e?!"

這個人象

? 人象不是做與了呢?

sa ci ina ni Rgos.

說 (主) 母親 人名

304 Ira sa, ca: cigaen ni hiya ni Maw-

因此 不 理會 (人名)

人名

304 但這位女婿不理睬

岳母的嘴叨。

動作
此處口述者作示範

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
day o kadafo. Haenaw ako ko sowal haw. 人名 (主) 女婿 如此 我 (主) 話		
305 Iyaan ko saka, yo sakaspat a lomi- 此 (主) 故 第 四 天		
'ad neneg sa tora'i, caayho ka'deg han 看 這些 未 足 說		
ni Aftogan ko fafahi nira, mahrekto ko ni- (人名) 人名 (主) 妻子 他 作 真 (主) 他		
ra a nisaga to Kapon, o 'Acocolto. 陀 螺		
306 Ira 'i, "Hacowato?" han nira 'i, 怎麼樣 說 未 足 又 說		
"Caho ka 'deg" sa:ca.		
307 Ara 'i, sakalima a lomi'ad mahre- 第 五 (主) 日 做 真		
kto ci (Idek) Aftogan a nisaga to 'Acocol. 人名 製作 (主) 陀 螺		
O finawlan sato mahrek a mifariw sanay 眾人 做 真 砍 伐 頭		
kira. O finawlan no 'Amis. 如此		
308 Ira raan sato kiraan ira'ira, ta- 然後		
laomahto. Toko sa tora 'i, i wiga:wig no 往 田 裡 去 先端		
Towapon haw haw. Tira a moko ko fafahi. 地名 這裡 休息 (主) 妻子		
309 Ira sa, pakapariyar sato a matini 人名 (結) 這樣		
ci Aftogan a matini.		
310 Pakayra i Sa'owas watan. Ira 'i,		

同他的陀螺已經做真了。
 305 過了第四天後，他看到妻子所做的線說還不夠用，因他的陀螺已經做真了。
 306 「還要嗎？」妻子問，「還不夠！」他回答。
 307 第五天 Aftogan 的陀螺全部做真了，這時社人的田地已經砍伐完畢。(這社人就是北方人。)
 308 他們就到田裡去。他的妻子先到 towapon (地名) 的先端等候。
 309 然後 Aftogan 從田裡走過去。
 310 在由 sa'owas 為起點，由 Lidaw 社南側繞過去。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ha sa tora 'i, tayrato kiraan o hiya, mat-
ira ko ta mitaos ko fafahi nira pakayra
i (porot) no Lidaw, i satimolan ta taos sa
matini.

和妻子相合。

311 Tahira sa tora 'ira, ala yo kliw
miaotan no fafahi ira 'ira, patakec hanto
i kaos no Kapon, hatini ko Kaos. (Hatinito
hatini) sa ko mato'asay.

311. 和妻子會合後將妻
子所作的線索取來綁住
其竹陀螺的把柄上。一
據老人說它的把柄即這
麼大。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

312 A hatini ko Kapon mahcal ko 'Aol.
Hanaw ko سوال.

312. 竹陀螺如同竹子一
樣大。

313 Ira sa, patapaked han hanto nira
matini, fek hanto nira. Ciko o makarray kl-
iw iyaan o tofac a matini iyaan ko sapata-
kec.

313. 綁住後將它打下去
。綁竹陀螺所用的不是
紡線就是麻皮。

314 Han hanto nira 'i, rige:r sa mati-
ni (ca ka'deg) ya paloen ari sa to fafahi
nira (awiento) nira matini.

314. 於是他們開始轉動
，叫妻子不停地打一打
跟著陀螺更加速地轉動
。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

315 Ya sato nira 'i, patakec hanto
(結)
tini nira, han han matini ira ma'acocol,
他 這樣
haen hanto nira matini liyo::n sa matini
這樣

315 又綁住再打下來它
們不停地轉動過去。就
這樣兩個陀螺平行地轉
動下去。

tatosa mahatosato.
兩個 兩個都用

316 Wa::::..... Oh::::..... hanto ni (Id-
ek a matini) a, ni hiya ni Aftogan. Ira'i,
人名
mapci' kiyo o hiya ra'i, patisodan. Malap-

316 隆隆... 轟轟... 地響
，若損壞了再取一個打
下去。Aftogan的妻子跟
著他一道打。

apatisodanto ko no fafahi. Pa'ayawa:n ni
Aftogan ko fafani nira.
人名 (主) 妻子 他

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

317 Ira 'i, patakec a matini mahrek ha-
這樣 然後 這
en ha matini a ni'acocol, kaponen nira ya
樣做 擲下陀螺 然後
sato. Kapogento ni fafahi nira, 'Acocol ko
(結) 妻子 他 擲下木陀螺
nira matini.
他 這樣

317 再說：他打一打木
陀螺，妻子打一打木陀
螺。

318 Kapon han matini ira,
這樣 他
"Takod takod takod takod, wa::w"

318 竹陀螺就這樣：「跳
跳...，隆隆...」地轉
動。看起來滿地都是陀
螺。

sato ko soni. Hanaw ko sowal sa, pedpe:d
如此 (主) 聲音 如此 (主) 說 滿 在地上
sato matini.
(結) 這樣

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

319 Ira ra sato kiraan ira 'ira, (pay-
(陸) 交代
 todanto) matiya سوال ako ihaniay. Ira 'i,
交代 如同 說 我 在 剛 才 因 此
 mahrek a padcod ira 'ira, 'acocolen nira,
此 後 擲 下 巨 螺 他
 (tapawen) no fafahi nira.
斬 他
 Matakecto nira 'ira, 'acocolen nira, kap-
 onen nira.

319. 如上所說的，這一
 批打臭了，又重新打下
 一批。

320 Iya sa, liyo::n sa matoococ no hi-
因 此 轉 回
 ya ra'ira, 'i, sidayanto kina hiya, iyato
 o kliw ccayto kira a nifedfed.

320. 原音不明。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

321 Ira ktonento oni o nifedfedan
 to ninian o Kapon. Sanay kira sa,
 "Wa::w" sa mipalo.

321. 如果線和礙了竹陀
 螺的轉動就把它剪掉。
 隆隆……不停地響著

322 Ira sa matira haw ko sapifariw ni
 Idek haw, ta alaen ni Aftogan. Hanaw ko so-
二 表 (屬) 人 名 如 此 (註) 說
 wal ta ma'minto. Ira alae:n ni Aftogan ko
就 做 是 故 帶 來 (屬) 人 名 (註)
 sapiisi' nira haw.
扇子

322. 過去 Idek 如何砍伐
 Aftogan 也如何砍伐，
 如此砍伐完畢後，也像
 Idek 一樣在田地上放個
 尿。

323 Ira matira ko dmak kiraan, sa ko
又 同 樣 的 (註) 事 情 這 些 (註)

323. 一老人這麼說。——

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sowal no mato'asay.

324 No finawlan sa toraan 'ira mahre-
 至於 眾人 已見
 kto a mi'naf. Sanay kira.
 火燒 說

324. 這時社人田地的火燒已見成。

325 Ira'i, sowal sa tora 'ira,

"Anohacowa mahrekto a mi'naf 'i, anoh-
 吾何時
 acowa: sa kono namo?"

325. 「人羣的已經火燒見畢，你們到底何時才動手？岳母又發牢騷，但 Aftogan 默不出聲。

han no ina tre:p sa ci (Mawday) Aftogan. Sa-
 說 岳 母親 不講 (人) 人名
 nay kira.

326. 社人田翻地見畢

326 Ira 'i, sowal sa tora 'ira, mita-
 說道 (結)
 fedto ko finawlan a'min.
 (目) 眾人 全體

327 Ci (Mawday) Aftogan sa tora 'i, (人)

327. 不久之後，Aftogan 來到田裡做。

mirasidto a nihiya to sa'owa'owat. Deg ki-
 ni sa tora 'ira, isi' hanto nira 'i, tarig
 尿 放了 他 堆積
 sato itira no finawlanan.
 起來 眾人

328 Sa ko sowal.

Matini sa kami koni kaka, pacfa! han no

Fata'an. Hanaw ako a pacna'. Sakaforaw.

328. 據說是如此。他們說：他們才是事實。但 Fata'an 社的說：胡說。所以我這麼說，他們很念心。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

329 Ira 'i, sowal sa tora 'i, e: 'ac-ocolto. Ara 'i, no Kawas ira 'i, palo han matini patakec to tapagan no Talod ira 'i, haen han ftik, paloen a matini kiyo rarocek hanto nira a makat a nipalo ra 'i, raro:cek sato a mihaen a matini a "Ftir ftir ftir ftir" sato, matiya sato o nitafdan kiyo o sra. Sa ko mato'asay.

土地 說 (注) 昔人

330 Ira sa, maiget ko finawlan itira. Sanay kira.

說 這些

331 Iyaan ko saka, malcad saca a mipa-tahad. Sa, o Kogko no mato'asay kiraan haw. Hae:n han ako ko sowal.

(四) 如此 說 我 話

332 Wikasaan ako kinian sa matiranay kira. Hatira kiranana.

333 Ira sowa:l sato kiraan 'ira 'i, mahrekto a mitafed kira 'i, ira mikogkog-

然後 就 打

329. 他又重新打陀螺。因為這是神仙所做的事，他把每個陀螺放在每顆雜草(蘆葦)的根旁，然後將陀螺打下去，陀螺開始轉動，同時那些雜草樹根跟著轉動，一個又一個地被掉過去。這麼一來田面全部被整頓。一老人就這麼說。

330. 因此社人對他念怒起來。

331. Aftogan 終於趕上社人的耕種。這是昔人的講古，我就照樣口述。

332. 因此，我就照樣口傳，以上如此。

333. 這些北方人田裡的耕作做完後再取木鼓鳴鼓召集，這擊打木鼓是

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

to to Kilag todog no oyoy ko Lidaw, ato

木頭 為了 (屬) (註) 地名 和

Pokpok, hanaw ko sowal tiraan haw ato Sa-

地名 如此 (註) 說 這些 (目)

kiraya. Sanay kira.

地名 說 這些

334 Ira sa, ano-hacowa ko 'Amis ini:-

什麼時候 西北 尚此

ho i hiya ko tao i Cikasoan isawa'eran no

在那裡 而 人在 地名 先端 (偏)

Mari. Hanaw ko sowal. Hatira ko dmak haw.

地名 如此 (註) 說 這樣 尚此

335 Iyaan ko saka, Patahadto no fin-

此 (註) 故 翻土 眾人

awlan malcadto Patahad, (a, irikor ma ko

同樣 翻土 後面

ni Aftogan.

人名

336 Iyaan ko saka, sowal sa tora 'i,

此 (註) 故 說了 這些

mahrek a mikawkaw to Kilakilag ci Aftogan,

完畢 整理 (目) 樹木 (註) 人名

itira itira i Fata'an, iyanan kiyo 'osaw a

那裡 在 在 太早 這個 (註) 剩餘

ma'alol todog no 'aporor. Sa ko mato'asay.

沖流 說 (註) 昔人

Hanaw ko sowal.

如此 (註) 說

337 Alaen ni Mawday (Aftogan) ko sap-

帶 (屬) 人名 (註)

iala to tagta'agay to nisidayan no isi' ni

(目) 大則 留在來則 (屬)

Idek. Masamatira citata'agay ci Mawday (Af-

人名 這樣的 大則 人名

為了代替人聲呼喚的方
法。Lidaw社就是這樣。
Pokpok社, Sakidaya社也
是如此。

334. 原意不明

335. 田中的翻土整頓 =
作 Aftogan 比社人稍晚做
夏。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

336. (此處話題倒回前
段末), 過去, Aftogan
還在 Fata'an 社時, 也顯出
同樣的現象. Aftogan 翻
土整頓時, 那些尚未被
沖流的樹根都堆在一起
。

337. 再說: 改正 Aftogan
應用 Idek 撒尿耕作的方
法。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

togan) a misawmah. Sanay kira.

播種 說 如此

338 Ira 'i, mahrekto ko 'Amis ira 'i-
做鬼 (主) 北

ra, 'i ccay pararikoran ma'minto ko sa'-
一個 跟後 用鬼 (主) 地名

aporo "Ina!" sato tahaloma'
母親 (結)

"Ma'minto ako ina ko sa'aporo" sato,
用鬼 我 母親 (主)

"Palomato kami aci Rgos" sato ra'i,
你們 和 人名 說道

"Hayda paloma ito!"
好吧 下種 已經

hanto'no ina nira. Sanay kira.

回答 (結) 母親 他 如此 以上

339 Ira sa, tosa ko a tanoman ko ni-
因此 二個 主 (葫蘆之一) 所畫

hiyaan nira fitrakan fitrak sa tora podp-
做的 他 分開 分開 就這 檢着

o:d hanto nira ko pa'no. Haen hanto nira a
如此 他 的 核子 如此 做 他 (結)

mi'lik a matini kiyo Pa'no ira 'i, ira sa
(結) 這樣 那個 核子 (結) 如此 故

mala'forto kiyo pa'no ko kadipoh ira, ta
粉粉 那個 核子 的 薄皮 再

podpo:d han nira matini.

檢着 如此 他 這樣

340 Ma'minto nira sa, tira han nira
做鬼 他 那裡 他

i hiya i Paflacan. Hanaw ko sowal sa, kak-
墨物雀 如此 (主) 說 準備

awaento ko Tafo sato, kakawaento.

好 (主) 便當 說 準備好

338. 社人的耕田做好，
他也跟著做鬼。

他回到泉向岳母說：
「媽！這地 Aporor 做鬼了，
又說：「我跟 Rgos 開始播
種。」好！開始種吧！」他
岳母回答。

339. 他們先取二個 tanoman
(葫蘆) 把它分割取出
核子，取出核後把它擺
在地上用脚踩剝掉薄皮
，這樣把核子一粒粒地
分解後檢起來收拾。

340. 檢起來的全部收拾
在篋中，然後把飯包裝
好準備上用去。

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

341 Ira hana nasapi 'orog nano Taloko-
由
ho kora no pihiyaho 'i, ko sapi 'orog 'i,
(注) 運搬
alaento no 'Amis kora o Faroro hanw ko so-
取來 背篋 如此 (注) 說
wal.

341. 這些東西都裝在
Faroro 背篋裡，據說這背
篋是北方人從泰雅族仿
造的，但這個背篋北方
人通常用來抬東西。

342 Iyaan ko saka, sowal paloma: sa to-
此 (注) 故 下種 (結)
ra 'ira, 'e, mo'tep a lomi'ad, hatira kora
十個 日子 這樣的 這個
dmak. Sanay kira.
事情 說了 如此

342. 他們耐費了十天的
時間播種完畢。

343 Alatolotoloen ko laya' ni Aftogan
各做三個 (注) (人) (人) (人) 人名
ko paloma. Ma:mag kiyo pisakayap toya howa
(注) 下種 不小 (注) 藤會爬滿地面
no 'Okoy. Sa ko mato'asay. Hanaw ko sowal.
(注) 昔人 如此 (注) 說

343. 據老人說：他們播
種時設了耐三尋長的間
隔下種子，因為葫蘆蔓
藤會爬滿地面。

344 Iyaan ko saka, mahrekto paloma ina
此 (注) 故 做見 下種 母親
sato. Yasato no finawlan kiraan ira 'i,
說 (注) 眾人
dmacina'to a, masatawidwidto malolodho ko
papah kira howa. Sa kiraan. Hanaw ko sowal.
如此 (注) 說

344. 他告訴母親播種完
畢，這時社人的種茄已
經發芽生葉子了。

345 Ira 'i, sakalima a lomi'ad ira 'i,
第 5 個 (結) 日子
malgawto ko nira. Ira 'i, mato makilahto
發芽 (注) 他
tosato ko papah no finawlan.
兩夜 (注) 葉子 (注) 眾人

345. 五天後他的開始發
芽，但社人的依然長著
葉子。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

346 Ira 'i, rato sakalima ira'i, 'e
第五天

246. 他對母親說：「媽！
我們長了三支葉子。」

"Toloto ko papah (mama) a, ina" sato.
三支 (註) 葉子 母親 說道

Ira matira ko dmak tiraan. Hanaw ko سوال.
因此 這樣明 (註) 事情 這些事 如此 (註) 說

347 Nikasaan ako kinian 'ira'i, roma
所以說 我 這些年 此外

247. 十天後，社人開始
除草。他說：「我們家的
十天就結果實了。」

sato mo'tep a lomi'ad ira'i, kolasento ko
(結) 十個 (結) 日子 要除草 這

no finawlan ira 'ira, ira sa kiraan ira 'i,
個 眾人

"Cihcito ko mako (mama) ci Faloto a, ina"
結果實了 (註) 我的 母親

sato.
(結)

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

348 (Mama sa kako ma. a, ina sato.

caloway kako howa to mama a saan. Hilar

o ina hanaw ko سوال haw.)
如此 (註) 說

349 Roma sato ira 'ira,
因此

"Masa'aldoto ko no tao a ina" sato.
人家 (結) 母親 說道

Ro:ma sato sakafalo ira'ira, masadak ko no
其 (結) 田 人名

tao ira 'ira, "Ciraroceкто ko mako ina a
人家 (註) 我的 母親

cihci" sato.
果實 (結)

350 Ira 'i, sakamo'trp a niya ira,
第十天

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

"Adawasento ko no tao ira'ira, kangagto ira
這 人象 成熟,

'i, makahatolotoloto ko mako a ina a cih-
(註) 我的 母 (註) 果

cito ko Pogo!" sato ci Aftogan.

實 支節 (註) 人名

351 Ira 'i, roma sato kiraan ira'ira,
此外 這些事

"O 'adawaseto (mama) ina" sato. "Mako sat-
父親 談道

ora o tlotlocto no hiya no tloc no cihciay
(註)

tafdo' no mako, caayho ka kahgag (mama)ina
引起 父親

, " sato.
談道

352 Oroma sato 'ira, mafokil kako ano ma-
不知如何

an sa kono 'Amis a Pihafay? Ira 'i, ra sa
說 北方人

kiraan ira 'ira,

"O::" cikasaan ko 'Amis cikamatira no
不這麼說 (註) 北方人 不 相同

Fata'an. Paloen ko Kilag "Tkog tkog" han
屋太安 擊打 (註) 木頭

ko no 'Amis todog sapiyoyoy.
這個 北方人 表示 否

353 Ira sa Miro'etto ko finawlan.

Ira 'i, cacakawho ko mita hna, ira mlaw

han kiyo makatloc no hci no 'Okoy. Sanay

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

kira.

354 Sowel sa tora 'i, tosa a lomi'ad
 說 道 兩個 瑛

ira 'i, Ro'it sa tora 'ira 'i, e:, Miro'it-
 時候 祭

to cagra maramor.
 他們 夫妻

Ira flec sa tora 'ira, caay ka haenen ko no
 (結) 不 相同 這個

tao. Cito piala cipitodog ko 'Amis toni
 不 取拿 不模倣 北人 這個

Mawday (Aftogan).
 人卷

355 Ara 'i, mafle-to. Tahaloma' kir-

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

aan ira 'ira, Micregto. Pai'sonto to Piso-
 燒水 (貝)

way.

356 Ira 'i, malikatto ko lamal ira sa,

"Ay, paflaci a Rgos!" sato.

357 Ira sa Paflac sa tora:
 始煮祭

"Kiso Aricoro ira, to'o:'i kora to'o'i

koni pihiya haw, ira ko paflac no fafahi
 籽

ako!
 我

258 Ira 'i, kiso ka matofonak, ka mat-

如, 又如泥土和砂石一
 樣多, 以便我們取用不

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

odita'" saan.

359 Mahrek a mihaen kira 'ira, ya sato
做見 這樣

o macacakay a nihiyaan nira, patayra hanto

hati:ni, patayra hanto i Pa'alopalag, Pa'-

alopalag han kiraan.

Matira ko dmak haw. Hatira kiraan.

如此 (主) 事情 (助) 如此

360 Ira sa, Hafa::y sa cagra. Nikas-
因此 割小米 他們 所以

aan ako kinian.

說我 這些年

Iyaan ko saka, ma'minto ko no finawla.

此 (主) 故 做見 這個 眾人

361 Ira ra sato kiraan ira 'ira, ma-
做

'imito ko no finawlan ira 'ira, sowal sato
與 這個 眾人 說道 和

to finawlan no 'Amis,
眾人 (屬) 北方人

"Ira katapa:kad a mipaliw takowanan haw!

幫忙 我 吧

cika 'min akq sapihafay ako!" hanto no hi-
不 做見我 要割小米 我 說道 (人屬)

ya no Aftogan hananay.

人名 叫做

362 Iyaan ko saka, paliw hanto no fi-
此 (主) 故 幫忙 (屬)

nawlan. Pakaspaspatento no finawlan ko ta-
眾人 眾人 (主)

盡。

359. 行具祭裡，煮熟的飯還放在 Pa'alopalag，事情就是這樣的。

360. 於是他們忙著收割工作。我這麼說。

361. 社人收割完畢，Aftogan 向社人說：「請大家都來幫個忙，因為我尚未收割完畢。」

362. 因此，社人都來幫忙，社人分別在這一邊派四組人，那一邊派五組收割，因此很快就做

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

tihi. Pakalimalimaento no finawlan. Ira sa
 命五細 (屬) 眾人 因此
 'min sato kiya sapihafay ni Aftogan hanan-
 吳畢 (結) 邦個 割米 (屬) 人名 說
 ay nira o 'Amis. Hanaw ko sowal.
 邦人 如此 (主) 說

完了。一這就是北方人所
 謂 Aftogan 所做的「一切」。
 (這是我說的話。)

363 Iyaan ko saka, tahaloma' sa tora
 此 (主) 故 回到家
 'ira, inian sato ni'orogan nira 'ira, caa-
 搬過來時 他
 yho ka hiya "Sa'opoen itini" sato.
 集中 在這裡說

363. 然後將所有收割之
 物都社人抬回去，回到家
 泉 Aftogan 說：「請集中在
 這裡。」

364 Ira sa, sa'opo hanto nira, taka:-
 就 集中 (結) 他
 rawto ko sa'opo nira tanoman. Mahrek a ni-
 是 tanoman (葫蘆)，因此看
 sa'opo ira 'ira,
 起來堆得很高，Aftogan
 對大泉說：「請大泉回去
 明天再來。」

364. 其實那些搬回來的
 是 tanoman (葫蘆)，因此看
 起來堆得很高，Aftogan
 對大泉說：「請大泉回去
 明天再來。」

"Anodafak ira, kataynian haw!"
 時候 明白 來這裡

sato. Hatira ko dmak kiraan.
 這樣 (主) 事情 這些

365 Ira sa, flaec sato ko finawlan.
 因此 (結) (主) 眾人

Sanay kira.
 據說 如此

366 Dafak' sato ira'ira, yahan ci Afto-
 次日 時候
 gan hanaay. Hanaw ko sowal ira'i, irato ko
 來到 (主)

365. 於是大泉就各自回
 泉去。

finawlan,
 眾人

367 tahira sato ira,
 到 (結)

366. 次日大泉都到 Aftogan
 泉裡。

367. Aftogan 說：「大泉都
 到了嗎？」「等一下吧！
 Aftogan」社人回答。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

"Awaayto kamo?"

沒有 你們

hanto ni Aftogan, ira'i,

說道 (尾) 人名

"Talaaw hita hna Aftogan"

等著 我 人名

sato.

368 Ha:to ira 'i, mnac mnac mnac mnac

mnac mnac sato. Ira 'i,

(結)

"Awaayto?" sa 'i,

沒有 了 (句)

"Awaayto" sato.

沒有 了 (句)

Sa ko sowal no mato'asay.

如此 說 (尾) 昔人

369 "Ma'deg kamo tonian?" ala ko

願意的話你們 這個 拿(註)

'Okoy pa ala to satapes, patli tina 'Okoy

(句)

葫蘆

itira i satapes pek hanto nira a nitahtah

大籐筐 碰

倒下

are powak sa ko flac no Hafay saan.

出來 小米 為, 小米, 說

370 Naw?! na cima ko nitifkay itira

itira:ho? Caay kamatira itini i Fata'-

不 一樣 這裡在 要

an, o Hafa:yto a fitlaken ni Mawday (Afto-

(註) 小米 打開 (尾) 人名

gan) Sa ko sowal no mato'asay haw. Hatira

說 昔人 說 如此

368. 後來他們一個一個都來了。都來了！都來了！說道，這是據昔人所說。

369. Aftogan 說道：「這個你們夠嗎？」於是取葫蘆碰倒在籐筐上，葫蘆一破裂裡面出來很多小米 (Hafay)。

370. 為什麼？難道有人先搗打了嗎？我們是太安社不這麼的，據說 Aftogan 所做的還是原來的小米。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kiraan.

這些

371

Ala to ccay to roma a Satapes, fi-

取來(目)一個 另外

tlak han nira 'i, o flac no Panay. Sa ko

擺開

(主)百米(尾)稻米 傳說(主)

'Amis.

北平人

372

"Nacima: ko mitifkay itira i lom-

ma'? caayho ka pawaliwali?"

尚未做 曬一曬

sato ko Kogko no Fata'an.

(主)講古(尾)王太子

Hanaw ko kiraan haw. Hae:n han ako ko so-

如此(主)說 如此說(主)話

wal.

373

Iyaan ko saka, سوال sa tora 'i,

此(主)故 說道 又

ala to Fitonaycikcik han nira ma:magto, ir-

取來(目)大竹 切割

a 'i, tahira sa tora halopapah han nira

"Ma'deg kamo tonian?" han ira,

是餉 你們 這個

"Caay"

一個

"Ma'deg kamo tonian?" han ra 'i,

是餉 你們 這個

"Caay"

一個

"ma'deg kamo tonian?" han ira

是餉 你們 這個

371. 又、再取來葫蘆放
在大籬籬上一經刮開所
出來的都是稻米。

372. 「奇怪！那一位搗米
的哪？那不是還沒有曬
乾嗎？」王太子懷疑這個
故事。

373. 然後，Aftogan 取大
竹(Fitonay)後，把它砍
成短短的連枝葉在內。
就向大泉說道：「這些你
們餉嗎？」「不餉！」大泉
回答。「這些你們餉嗎？」
「不餉！」「這些你們餉嗎
？」「好！餉了！」大泉回
泉了。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

"Ha, ma'deg kami!"

足夠 你們

hanto ira 'i,

說

374 fek fek fek hanto ni Aftogan,

(編) 人名

"Kokokokokok!"

sato a makat. Hato no Ca:'ag Malafokkag

全部 枝 成為山猪

kiyaan. Sa ko 'Amis.

(註) 北方人

375 Ira sa, ya sato kiraan ira 'ira,

此故

"Pakacowaan kira 'Aol? momoka:n nona Fo-

kkag kinaca'ag?"

sanay kira sa ko sowowal.

如此 這個 (註) 說

376 Iyaan ko saka, ya sato o Gagasa-

此 (註) 故 那些 親戚

wan ni no ina ni Rgos kiraan ira 'i, iyaan

母親 人名 因此

ko mamisalahok ato yaan o Pakamamaay a wa-

(註) 作午餐者 父方

wa fana'inay. Sanay kira. Misafalay.

男子 據說 下煮者

377 Ira 'i, macacakto ko Hmay ira 'ira,

因此 拿出來 (註) 飯

macacakto ko Titi, kaenanto ira. Sa ko so-

拿出來 (註) 肉 說 (註) 話

wal no mato'asay.

拿出來

374. 於是 Aftogan 猛力地
棍打三次後，咕，咕，
咕，咕嚕，……山猪跳
出來，因為那些竹子變
成山猪，連那些枝葉變
成小小猪。

375. 大泉驚奇地說：「真
奇怪？怎麼從竹子裡會
有山猪跑出來呢？尤其
那些極小的枝葉也變成
小小猪，這怎麼可能？」

376. 然後由 Rgos 的親戚
及父方的親戚男子們來
料理午餐。

377. 飯、肉煮好，他們就
用飯，一古人這麼說。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

378 Saga'anto. Tora 'i, adihay ko Ta-
處理好 很多 (目) 小
pila' solotan ko Tapila', solotan to Tipid.
藤籃 (目) 小藤籃 (目) 小木盤

Sanay kira. Hanaw ko sowal.
據說 這些 如此 (主) 說

379 Iyaan ko saka, pakilacto o Titi ko
此 (目) 故 分給 肉 (主)

'ayaw. Patahkato to Tapila'. Alalimali:ma
首先 擺出來 (目) 小藤籃 各調五個

ko ccay Tapila', patipid patipid hanto.
(主) 小藤籃 小木盤 小木盤

Mae:min tora 'ira, laho::k sato.
做見 這些 一陣

380 Ira 'i, mahrek a malahok kira 'i-
此後 午飯

ra, tamako sato.
抽煙 (結)

"Kamo o finawlan ira, tiniho haw!"
你們 (主) 眾人 此 在這裡

hanto ni Aftogan, ira 'i, isoanto.
說道 (主) 人名 因此 我先走

381 Ira 'i, sowal sa tora 'i, Kintol
說道 (結) 47名

ira, nanokintol no 'Aol no mama nira, no
(目) 又 他 (目)

palomaan nira, no mama nira.
原住地 他 (目) 又 他

382 Ira 'i, sowal sa tora 'i, ira, to-
說道 這些 三個
lo,

"Ma'deg kamo tonian?" hanto nira,
足夠 你們 這個 說道 他

378 再說：為了聚餐用
膳開始料理，先取 tipila
(飯籃) 和 tipid (木盤
) 為準備午飯。

379 然後分配豬肉並擺
下飯籃，再分配木盤 (豬
肉) 每組 (一個飯籃
) 五個人。於是他們慢
三地吃午飯。

380 吃飽後，各自隨地
坐下抽煙。Aftogan 說：
大家不要急著回家，在
這裡休息一下。

381 然後他取出 Kintol
(47名)。(這 Kintol 也
許是他父親種的。)

382 Aftogan 又說道：
「各位，這個夠嗎？」問，
「我們不夠！」「這個夠
嗎？」「我們不夠！」

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

"Cika 'deg kami"
不 夠 我們

"Ma'deg kinian?" hanto nira,
是 夠 這個

"Cika'deg kami"
不 夠 我們

383 "Ma'deg tinian?"
是 夠 這個

"Cika 'deg kami"
不 夠 我們

"Ma'deg kinian?"
是 夠 這個

"A, ma'deg kami" sato.
是 夠 我們 說道

Ccayto ko caay ka'emin.
只一個(只)不 用 免

384 Ta, patada han to Koreg, ira nati-
就 裝入 內(只)水出 大約 這麼大

ni kira Koreg.
這個 水出

"Da!"

fek fek hanto nira 'i, sakalokiyo' sa ki-
流出=聲

na 'Pah. Matira ko dmak.
酒 如此 (只) 事情

385 Ira 'i, o no Kawas a 'Pah. Sanay
這個 神仙 酒 傳說

kira.
如此

"No Kawas a 'Pah"
神仙 酒

haen han kono 'Amis. Hanaw ko sowal.
叫做 說道 橋 北方人 說 話

383. 「這個夠嗎？」
「不夠！」
「這個夠嗎？」
「啊！夠了！」眾人
回答。

384. 於是將水出放在 kinto
下面，Aftogan 打二、三次
來吧！「即刻就有沸沸的
水酒流出來。他們就開
始喝酒。

385. 據說，這是從天上
降下來的酒。北方人稱
呼它「No kawas a pah 神
酒」

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

386 Iyaan ko saka, ya sato 'osaw kir-

此 (註) 故 那些 剩餘

aan to 'Ilif ira 'i,

(目) 在杯裡之酒

"Nacila ira caay pafatis kita 'i, sa

不 命給 我們

sa kako ra 'i, kako pafatisay matini haw?

我 送給 如此 吧

hanaw ko سوال kato pihaklog"

說 (註) 話 不要再 跟著

Han ni Aftogay ko fafahi nira. Mapoyapoy

說 (人) 人名 (註) 對 他 懷妊

saan.

說

387 Iya sa tora 'i, Cikawal sa ko 'A-

因此 這些 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

mis. Ira 'i,

人

"Mihaklog kao 'i" sato.

要跟著 我 道說

Ira sa, haklo:g sato. Tagasa i Kawal ra-

因此 一直跟著 直到 在 梯子

'i, matfad ira 'i, mapatay mala'oner. Sa

落地 死亡 變成 蛇 說

ko 'Amis haw.

(註) 北方人

388 Yo sanay kinian sa, ra sato kiraan.

所說的話 如此

ira 'ira, matira ko dmak kira ci Mawday

(註) 人名

(Aftogan) sato ra'i, nokay sato (i tof-

(註) (結) 同象 (結)

ay cikatagasa i loma') pasofayento kiyo

282. 剩餘的 Ilif (作為饋

物), Aftogan 與妻子商

量說: "上次我們殺豬未

奉饋 (pafatis) 我的祖母

, 所以我想這次殺豬應

該奉饋她, 我一個人送

去就夠了。當時 Aftogan

的 妻子 懷 著 生 子

287. 妻子要求她說: "我

要跟著去, 於是她跟

Aftogan 同行到 母象。他

們用梯子往上界去。走

到天梯途中妻子落地摔

死了。——這是北方人的

故事。——

288. 後來 Aftogan 自己回

去了 (據說不直接進入

屋內)。那些所帶去的豬

肉 (sapafatis) 把它扔掉。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Sapafatis. Ira 'i,

390 "Ina!" sa ci inaan nira,
母親 (主) 母親 他

"Maan?"
什麼

"Matfad ci Tgo!" sato ira sa,
被墜落 (主) 人名 說道 因此

"I naw?" sa tora 'i,
在這裡 (結)

"Matfad!" sato,
摔掉 (結)

ira matira.
就是如此

391 Iyaan ko saka, sowa:l sa tora 'i,
此 (主) 故 說道 這些年

"Ira ci Mawday ci Aftogan, samanen mipa-
你看 (主) 人名 (主) 人名 怎麼辦
wil to Hafay howa!" sa ko mato'asay.
(自) 小米 呢 說 (主) 老人

392 Padagan kiro o Pton no ina ni hiya
幫助 (主) 親戚 (居) 母親 (居) /

ni Rgos. Sanay kira ko tao. Hanaw ko sow-
人名 說道 這個 (主) 人家 如此 (主) 說

al kira sa, matira:ay haw.
因此這個樣子

393 Iyaan ko saka, ra sa tora 'ira,
此 (主) 故

isoanto ci Mawday na mahrek pawali a
(主) 人名 看

minokay cciinaan nira. Sa ko sowal no ma-
回家後 (在) 母親 他 說 (主) 說 (居)

to'asay.
昔人

390. 「媽」< 叫他母親
親, 「什麼?」 「Rgos 不
死了」他說。 「為什麼?」 母
親吃驚。 被墜落了
Aftogan 悲痛地告訴母親

391. 據老人說: 「這是
Mawday 即 Aftogan 在收割
時碰落 (Pawil) 小米的因
果吧!

392. 一我也這麼肯定地
說: 因為收割小米時
Rgos 召集親戚共同做
的原因吧?!

393. 不久後, 不久後,
曬乾小米之後叫 Aftogan
回到他母家去——老人這
麼說的——

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

394 Hanaw ko kiraan sa, itira haw ko
 說 (主) 這些 這裡 (主)
 سوال. Nikasaan ako kinian saw sa, ra sa-
 說 所以說 我 這些
 to ira 'ira, matira ko dmak kiraan.
 這樣 (主) 事情 這些

395 Hae:n han ako ko سوال. Hatira
 如此 我 說 (主) 話 如此
 ko سوال.ako ra 'i, o no Fata'an saan han
 (主) 說 巨太早 說 吧
 a Kogko.
 講古

394. 一我這麼說，因為
 古人這樣傳說的。事情
 就這樣。

395. 一我就這麼說。我
 說到此為止。請轉告他
 們這是由巨太早講古的
 一終。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註